

KRITISCHES VERZEICHNIS DER LONDONER HANDSCHRIFTEN AUS DEM BESITZ DES NIKOLAUS VON KUES

Vierte Fortsetzung

(Vgl. MFCG 3, 1963, 16–100; 5, 1965, 137–161; 8, 1970, 199–237;
10, 1973, 58–103)

Vorbemerkungen des Herausgebers

Für diesen 12. Band unserer MFCG war bis vor kurzem der Abschluß (oder vorsichtiger: der vorläufige Abschluß) des schon 1963 angelaufenen großen, zeitraubenden und nur durch die Kooperation von Fachkundigen der verschiedensten mediävalistischen Forschungsrichtungen realisierbaren Unternehmens vorgesehen: den Bestand sämtlicher Manuskripte, die im British Museum aus dem Besitz des NvK stammen oder jedenfalls von ihm benutzt wurden, exakt aufzunehmen und dabei im besonderen auch die Randbemerkungen von dessen Hand erstmals kritisch zu edieren.

Trotz der besonderen Identifikationsschwierigkeiten bei manchen der bislang noch unerschlossenen Texte und Marginalien wäre das auch geglückt, wenn nicht Hermann Hallauer, dem wir zumal wegen der Neuentdeckung mehrerer Cusanus-Handschriften in London jetzt schon besonders viel verdanken, infolge Erkrankung den Abschluß seiner Beiträge noch etwas hinausschieben müßte.

Eine Übersicht über die sämtlichen Autoren und Werke, die in unserem Londoner Katalog aufgewiesen werden, ist nunmehr erst in MFCG 14 sinnvoll. Schon jetzt möglich und angebracht ist jedoch die nachstehende

Zwischenbilanz

A) Nach dem derzeitigen Stand unserer Forschung steht bei den folgenden 46 Codices im British Museum fest, daß Nikolaus von Kues sie in Besitz hatte und/oder benutzte:

Handschrift	Bearbeiter	MFCG
Cod. Harl. 1347	R. Haubst, Mainz	Bd. 3, S. 25–32 + Tafel 1 u. 2
Cod. Harl. 2480	R. Danzer, Mainz	Bd. 3, S. 32–35
Cod. Harl. 2497	R. Danzer, Mainz	Bd. 3, S. 35–41
Cod. Harl. 2620	R. Danzer, Mainz	Bd. 3, S. 41–44
Cod. Harl. 2621	M. Sicherl, Münster	Bd. 10, S. 59–63
Cod. Harl. 2637	R. Danzer, Mainz	Bd. 3, S. 44–48 + Tafel 3 u. 4
Cod. Harl. 2643	H. Hallauer, Bad Godesberg	Bd. 8, S. 199–200
Cod. Harl. 2652	R. Danzer, Mainz	Bd. 3, S. 48–51
Cod. Harl. 2668	M. Sicherl, Münster	Bd. 10, S. 64–68
Cod. Harl. 2672	R. Danzer, Mainz	Bd. 3, S. 52–54
Cod. Harl. 2674	R. Danzer, Mainz	Bd. 3, S. 54–57
Cod. Harl. 2724	R. Danzer, Mainz	Bd. 3, S. 57–61
Cod. Harl. 2728	R. Danzer, Mainz	Bd. 3, S. 62–63
Cod. Harl. 2732	M. Sicherl, Münster	Bd. 10, S. 68–70

Cod. Harl. 2738	R. Danzer, Mainz	Bd. 3, S. 64–65
Cod. Harl. 2773	R. Danzer, Mainz	Bd. 3, S. 65–69
Cod. Harl. 3063	R. Haubst, Mainz	Bd. 3, S. 69–74
Cod. Harl. 3092	R. Danzer, Mainz	Bd. 3, S. 74–77
Cod. Harl. 3234	F. Hoffmann, Erfurt	Bd. 8, S. 203–217
Cod. Harl. 3261	G. Santinello, Padova	unten S. 18–20
Cod. Harl. 3414	H. Hallauer, Bad Godesberg	Bd. 8, S. 200–202
Cod. Harl. 3487	R. Haubst, Mainz	unten S. 21–36
Cod. Harl. 3631	H. Hallauer, Bad Godesberg	Bd. 10, S. 94–98
Cod. Harl. 3698	R. Winau, Mainz	Bd. 5, S. 138–141 + Abb. 1
Cod. Harl. 3702	A. Krchňák, Mainz	Bd. 3, S. 78–79
Cod. Harl. 3710	W. Krämer, Mainz	unten S. 44–58
Cod. Harl. 3729	M. Sicherl, Münster	Bd. 10, S. 71–73
Cod. Harl. 3734	A. Krchňák, Mainz	Bd. 3, S. 79–81
Cod. Harl. 3744	R. Winau, Mainz	Bd. 5, S. 141–144
Cod. Harl. 3745	R. Winau, Mainz	Bd. 5, S. 144–147 + Abb. 3
Cod. Harl. 3748	R. Winau, Mainz	Bd. 5, S. 147–151
Cod. Harl. 3757	R. Winau, Mainz	Bd. 5, S. 151–156 + Abb. 2
Cod. Harl. 3915	H. Hallauer, Bad Godesberg	Bd. 10, S. 99–103
Cod. Harl. 3934	H. Spilling, München	unten S. 59–60
Cod. Harl. 3992	H. Spilling, München	unten S. 60–61
Cod. Harl. 4241	R. Haubst, Mainz	unten S. 36–43
Cod. Harl. 5098	R. Winau, Mainz	Bd. 5, S. 156–158
Cod. Harl. 5402	A. Krchňák, Mainz	Bd. 3, S. 81–84
Cod. Harl. 5403	H. Hallauer, Bad Godesberg	folgt in Bd. 14
Cod. Harl. 5576	M. Sicherl, Münster	Bd. 10, S. 73–85
Cod. Harl. 5588	B. Kotter, Abtei Scheyren	Bd. 8, S. 218–226
Cod. Harl. 5692	M. Sicherl, Münster	Bd. 10, S. 85–93
Cod. Harl. 5792	R. Winau, Mainz	Bd. 5, S. 158–161
Cod. Harl. 7025	H. Hallauer, Bad Godesberg	Bd. 7, S. 154–156
Cod. Additional 11035	J. Koch, Köln	Bd. 3, S. 84–100
Cod. Additional 19951	H. Spilling, München	unten S. 62–71

B) Die Vermutung, daß auch Harl. 3535 mit einem *Tractatus De curatione equorum* im Besitz des NvK gewesen sei (MFCG 3, S. 103), hat H. Hallauer (MFCG 7, S. 154) durch die eher begründete ersetzt, daß dies von Harl. 3772 gelte.

Bei den hebräischen Codices Harl. Orient. 5655, 5705 und 5708 hat L. Tetzner (MFCG 8, S. 227–237) ebenfalls die Annahme, daß NvK sie besaß (MFCG 3, S. 101–103), widerlegt. Als sicher läßt Tetzner jedoch gelten, daß Harl. Orient. 5705 und 5708 einmal zur Kueser Bibliothek gehörten (MFCG 8, S. 228); auch bei Harl. Orient. 5655 läßt er eine solche Vermutung bestehen (ebd. S. 231).

C) Als Anhang zu unserem Katalog der Handschriften aus dem Besitz des NvK kündigt H. Hallauer für MFCG 14 auch eine knappere Durchmusterung der Hss. Harl. 3163, Arundel 138 und 458, Cotton Caligula A 1, Cotton Titus D XXV sowie Add. 18007 und 21 146, die teils Werke des NvK, teils wichtige Mitteilungen über ihn enthalten, an.

ABKÜRZUNGEN:

- ARIST. LAT. I = *Aristoteles Latinus*. Codices descripsit G. LACOMBE, Pars Prior, Bruges-Paris 1939.
- CAT. HARL. MSS. = *A catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum. With indexes of persons, places, and matters*, London 1808.
- FH = CYRILL E. WRIGHT, *Fontes Harleiani. A study of the sources of the Harleian Collection of Manuscripts*, London 1972.
- GEYER = BERNHARD GEYER, *Die patristische und scholastische Philosophie*: Fr. Ueberwegs Grundriss d. Gesch. d. Philos., Bd. II, Berlin ¹²1927.
- GRABMANN = MARTIN GRABMANN, *Forschungen über die lateinische Aristoteles-Übersetzung des 13. Jahrhunderts*: BGPhMA XVII (1916) H. 5-6.
- LEHMANN = P. LEHMANN, *Mitteilungen aus Handschriften II*: Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil-hist. Abteilung, München 1930, H. 2.
- THORNDIKE = L. THORNDIKE - P. KIBRE, *A Catalogue of Incipit of Mediaeval scientific writings in Latin*, Cambridge 1937.
- ULLMANN = B. L. ULLMANN, *Manuscripts of Nicholas of Cues: Speculum 13* (Cambridge/Mass. 1938) 194-197.
- VANSTEENBERGHE = E. VANSTEENBERGHE, *Le cardinal Nicolas de Cues (1401-1464). L'action - la pensée*, Paris 1920.
- WANLEY'S DIARY = *Wanleys Diary*: British Museum, Lansdowne - Ms 772 (Entstehungszeit 1723-1726).
- WRIGHT = C. E. WRIGHT - R. WRIGHT, *The Diary of Humphrey Wanley, 1715-1726*, 2 Bde., London 1966.

Cod. Harl. 3261

I. Bibliothekvermerk: Fol. 1^r (Perg. 42x168 mm), oben: Liber hospitalis sancti Nicolai prope Cusam Treverensis diocesis d.<omini> Cardinalis. – *Eigenhändige Notiz des NvK auf fol. 1^r (Mitte):* dominus attrebatensis donavit mihi in recompensacionem declamacionum quintiliani etc. N.<icolaus> cardinalis sancti petri. Der „Attrebatensis“ ist Jean Jouffroy, Bischof von Arras, 1461 Kardinal, 1462 Bischof von Albi (vgl. P. O. KRISTELLER, A latin translation of Gemistos Pletons de fato by Johannes Sophianos dedicated to Nicholas of Cusa, in: Nicolò Cusano agli inizi del mondo moderno, Florenz 1970, S. 179, 183).

CAT. HARL. MSS.: Platonis De legibus libri 12: Latine redditi per Gregorium Trapezuntium. XV. Liber quondam S. Nicolai prope Cusam Treveren. Dioces. Codex pulcherrimus, membranaceus. *Hinweise:* VANSTEENBERGHE 29, n. 6; LEHMANN 24.

II. 164 fol. 285x215 mm, weißes, sehr dünnes Perg.; hinten zwei weitere nicht numerierte leere Blätter, zwischen beiden eines ausgeschnitten; vorn und hinten je ein Papierschutzblatt. Alter Einband in braunem Kalbfell mit grauen braunrötlichen Flecken. Vorn: M. B. (= Museum Britannicum) in Goldprägung. Rücken: 6 Felder; 1,5,6 mit Goldprägung M. B.; Feld 2: Plato De legibus latine; 3: Cod. sec. XV Mus. Brit.; 4: Bibl. Harl. 3261. PL LXVIII. H. Die ganze Hs. ist von einer einzigen Hand in schöner humanistischer Kursive (um 1450 Florenz?) geschrieben.

Fol. 1^r: Bibliothekvermerk und Notiz des NvK (s. o.) sowie die Bibliothekssignaturen: $\frac{113 \text{ A. I.}}{3261}$ (Tinte), $\frac{2}{VI}$ B (Blei).

Fol. 2^r trägt oben und links farbige, goldreiche Ornamentik, unten ein Wappen in Lorbeerkranz, darüber: IOFRE (= Jouffroy). Über das Wappen dieses Bischofs vgl. G. MERCATI, Per la cronologia della vita e degli scritti di Niccolò Perotti Arcivescovo di Siponto, Rom 1925, S. 146. Oben in fast ganz verblaßter roter Tinte die Majuskel-Überschrift (s. unten III.). Auch die einzelnen Bücher tragen Überschriften in roter Majuskel und farbigen Initialen: fol. 2^r, 14^v, 24^v, 37^v, 47^v, 58^v, 74^v, 91^r, 101^r, 115^r, 128^v, 141^v, 155^r.

Lagen beginnen: fol. 2, 12, 22, 32 usw.: zu Ende der Lagen jeweils als Custos das nächste Wort.

III. Die Hs. enthält die 12 Bücher der Nomoi Platons sowie Epinomis, die als XIII. Buch fungiert, in der lat. Übersetzung des Georgios v. Trapezunt.

1. Fol. 2^r–155^r: Libri Platonis De legibus a Gregorio Trapezuntio traducti.

Collocutores: Atheniensis hospes, Clinia Cretensis, Megillus Lacedemonius (*Überschrift*). *Inc.*: Deone an hominum alicui lationis legum causam, o amici, tribuendam putatis? *Expl.*: sed tu quoque opitulare. M. Opitulabor certe.

2. Fol. 155^r, Z. 4 – 164^v: Incipit liber de l.<egibus> **P.<latonis>** <X>III qui philosophus inscribitur vel **Epinomis** grece, <s>ed latine legum apex dici potest. Collocutores et hic sunt: Clinia Cre.<tensis>, Athe.<niensis> hospes, M.<egillus> Lacedemonius (*Überschrift: rote, fast nicht mehr lesbare Majuskeln*). *Inc.*: Iam ut cupiebamus recte. *Expl.*: quam satis novimus et probavimus quam rectissime adhortari. Finis laus deo .P.

Im Text der Gesetze und der Epinomis fehlt die Kapiteleinteilung. Die Namen der sprechenden Personen sind nur zu Anfang zweimal am Rande und von fol. 103^r bis Ende interlinear durch die Anfangsbuchstaben gekennzeichnet.

Zur Person des Übersetzers s. LThK² IV, 706; R. SABBADINI, Briciole umanistiche V: Giornale storico della letteratura italiana XVIII (1891) 230–241; G. CASTELLANI, Giorgio di Trebisonda maestro di eloquenza a Vicenza e a Venezia: Nuovo Archivio Veneto XI (1896) 123–142; P. O. KRISTELLER, Catalogus translationum et commentariorum, Washington 1971, II, S. 137–138. *Über sein Verhältnis zu Bessarion und die Übersetzung der Plat. Gesetze*: H. VAST, Le cardinal Bessarion, Paris 1878, S. 338–339; L. MOHLER, Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsmann, Paderborn 1923–1942, I, S. 358–360; D. J. GEANAKOPOLOS, Greek Scholars in Venice, Cambridge (Mass.) 1962, S. 30–32, 86. F. ADORNO, Uberti Decembris prologus in Platone „de republica”; Georgii Trapezuntii praefatio in libros Platonis „de legibus”: Studi in onore di A. Corsano, Manduria 1970, S. 7–17; F. GAETA, Giorgio di Trebisonda, le „leggi” di Platone e la costituzione di Venezia, Bullettino dell’istituto storico italiano per il medioevo e archivio muratoriano 82 (1970) 479–501; E. GARIN, Significato politico delle polemiche antiplatoniche: Rinascite e rivoluzioni, Bari 1975, S. 113–120. *Über die Dialektik des GvT*: C. VASOLI, La dialettica e la retorica nell’umanesimo, Mailand 1968, S. 81–99. *Weitere Hss. seiner Übersetzung der Leges und Epinomis*: Vat. lat. 3345; Vat. lat. 2062 (s. P. O. KRISTELLER, Iter Italicum, II, S. 318, 349). – *NvK besaß auch*: Eusebii De evangelica praeparatione interprete Giorgio Trapezuntino (Cod. Cus. 41, fol. 1^r–203^v) und Cyrilli Alexandrini Liber thesaurorum traductus a Georgio Trapezuntino (Cod. Cus. 42, fol. 1^r–120^v).

IV. Marginalien und Randzeichen

a) *Der Schreiber des Textes hat manchmal am Rande den Text ergänzt oder verbessert* (fol. 11^r, 25^v, 73^r, 103^v, 135^v, 153^v) *und zweimal* (fol. 48^{rv}, 119^{rv}) *römische Ziffern beigegefügt; von fol. 80^r bis Ende hat er vereinzelt Glossen* (nota und Stichworte) *am Rande eingetragen.*

b) *Ähnliche Glossen von einer 2. und 3. Hand*: fol. 4^r, 15^r (zu Leg. II, 654 a): chara, id est leticia; 21^v, 23^r, 25^v, 27^v, 28^{rv}, 34^r, 36^r, 37^r, 41^v, 46^v, 54^v, 62^v, 63^v, 64^{rv}. *Zahlreiche Randglossen in stark verbläuter roter Tinte.*

c) Dazu kommen fol. 2^v, 3^{rv}, 5^r, 12^{rv} usf. verschiedenerlei Randzeichen, darunter zwei Punkte mit Strich nach oben oder nach unten, die vermutlich (wie die des Faber Stapulensis in Vat. lat. 1244 u. 1245) Anweisungen für die Exzerpte eines Kopisten geben, und Längsstriche, die soviel wie ein „nota!“ bedeuten.

V. Von NuK stammt außer der Notiz fol. 1^r (s. o.) mit Sicherheit auf fol. 157^r zu Epinomis, St. 977 c:

Nunquam enim eius animalis animus universa virtute forma-	ein Vertikalstrich
bitur, a quo rationem abstuleris; nec animal, quod duo et tria	und die Marginalie: nota numerum
et par et impar non percipit ac numerum penitus ignorat,	racioni inesse
rationem de rebus reddere unquam poterit.	

Von den Randzeichen können am ehesten die zierlichen Vertikalstriche zu den folgenden Kontexten von Cusanus stammen:

Fol. 2^v (Leg. I, 626 a) Idipsum est pacis etiam tempore faciundum; quam enim hominum plurimi pacem appellant, id esse nomen solummodo, re vero ipsa universis civitatibus ad universas bellum esse natura, quod nullo fecialium offitio tolli potest. Reperies quoque ferme, si ita consideres, omnes tam publice quam privatim leges a Cretensi latore ita nobis conscriptas ut ab eo, qui ad bellum respiceret.

Fol. 3^r (I, 626 e) Aie certe id quoque, o amice, primam atque optimam esse victoriam, ut ipse se ipsum vincat; turpissimum vero simul atque pessimum, si ipse a se ipso vincatur; quae omnia bellum esse singulis ad se ipsos significant.

Rudolf Haubst: Cod. Harl. 3487 (Aristoteles [u. a.], Naturphilosophische Schriften, auch De anima, mit Glossenapparat)
Cod. Harl. 4241 (Aristoteles, Metaphysik in der Übersetzung Bessarions)

Vorbemerkung

Für die äußere Beschreibung der beiden Hss. boten die Notizen von Al. Krchňák die Grundlage. H. Hallauer hat bei seinen Londonaufenthalten Herbst 1974 und 1976 einzelnes überprüft und ergänzt. Im Sommer 1975 trug Frau H. Spilling die auf unserem Mikrofilm von Harl. 3487 z. T. nicht mitaufgenommenen, weil am äußersten Rand stehenden Hinweise des NvK auf unserer Vergrößerung nach. Allen Genannten sage ich aufrichtigen Dank.

Cod. Harl. 3487

I. Bibliotheksvermerke: Fol. 235^v unten, auf dem Kopf stehend: Liber hospitalis sancti Nicolai prope Cusam. Fol. 1^v und 3^v oben ist je eine Zeile ausradiert; 3^v ist noch ex . . . zu entziffern, die übrigen Buchstabenreste sprechen jedoch gegen einen weiteren Hinweis auf Kues. Auf dem Perg.-Vorsatzblatt (recto) Wanleys Eingangsnotiz: 18 die Januarii A. D. 1723/24; darunter standen sechs Wörter, von denen nur noch dies lesbar ist: in de Venylly (?). Auf Papierblatt 3^r (mit Tinte): $\frac{115 \text{ C } 7}{3487}$ sowie (mit Blei): $\frac{2}{IV} \text{ F.}$

Über Randbemerkungen des NvK s. IV. CAT. HARL. MSS. III, 33: Codex membranaceus, columnis (ut vocant) duabus, literis Gothicis, scriptis; cum notis marginalibus. Literae initiales figuris ridiculis ornatae. – 1) Aristotelis Physicorum libri 8; 2) – de Caelo et Mundo libri 3; 3) – de generatione, liber; 4) – de meteoris, libri 4; 5) – de anima, libri 3; 6) – de memoria et reminiscencia, liber; 7) – de morte et vita, liber; 8) – de spiritu et anima, liber; 9) – de somno et vigilia, liber; 10) – de sensu et sensato, liber; 11) – de plantis, liber. – Liber olim S. Nicolai prope Cusam. – WANLEY'S DIARY (WRIGHT II, 254, Anm. 1) enthält unter dem 24. August 1723 dieselbe Aufzählung von zehn Schriften wie fol. 1^v. Die Herkunft aus Kues wird dort nicht erwähnt. In der neueren Literatur weist LEHMANN 24 erstmals auf Cusanus als ehemaligen Besitzer dieser Hs. hin. ARIST. LAT. I, 381 zählt als deren Inhalt dieselben elf Schriften wie CAT. HARL. MSS. auf.

II. 4 Vorsatzblätter, die ersten 3 aus Papier; 1 und 2 (neu) sind leer; über die Beschriftung des 3. und des folg. (dickeren) Perg.-Blattes s. I. Nach fol. 235 zwei weitere nicht gezählte Perg.-Blätter; auf dem ersten steht recto und verso je eine nicht mehr lesbare kurze Notiz; die Rückseite des zweiten zeigt Leimspuren. – Die fol. 1–235 (mit neuer Numerierung) waren zum großen Teil schon einmal

beschrieben. Insoweit stellt diese Prachthandschrift also ein Palimpsest dar. Auf fol. 2 z. B. stand früher sicher ein anderer Text. Bei fol. 3 ist auch noch zu erkennen, daß die abgewaschenen Schriftzeilen nun senkrecht verlaufen. – Blattgröße: ca. 37x24,5 cm. Schriftspiegel: 10x17,5 cm; 2 Kolumnen mit je 33 Zeilen. Tintenlinierung. Nach der Innenseite je 2, nach der Außenseite meist 3 Glossenränder von ca. 2 cm Breite, die bis an den unteren Rand durchgehen. Lagen: Mit fol. 4–13 beginnend Quinterne bis fol. 223, dann 224–31.

Einband (neu): schwarzes Leder; Vor- und Rückseite Goldpressung: 2 Engel mit Wappen. Inschrift: *virtute et fide*. Rückenaufschrift: *Aristotle physicae etc.*; unten ist eingeprägt: Brit. Mus. Harley Ms. 3487.

Schöne gotische Buchschrift aus der 2. Hälfte des 13. Jhdts. Über die farbige Illumination und die goldverzierten Miniaturen ist für MFCG 14 von Hans Caspar Graf von Bothmer eine Spezialuntersuchung zu erwarten. Im folgenden werden jedoch schon einmal die mehrfarbigen Initialen durch Fettdruck, die Initialen mit Miniaturen durch Fettdruck mit vorangestelltem Zeichen × kenntlich gemacht.

Interlinear- und Marginalglossen begleiten den Text. Manche Seiten sind davon völlig übersät. Im Hinblick auf das System der fünf Glossenränder und den unter dem Textspiegel bleibenden großen Freiraum für größere Erklärungen und Dubia ist zumindest über weite Partien hin, besonders bei der Physik (fol. 4^r–65^r) sowie bei *De generatione et corruptione* (121^v–140^r), ähnlich wie bei zahlreichen kanonistischen und zivilrechtlichen Kommentarwerken vom 12.–14. Jhd. (vgl. z. B. die *Decretales cum glossa in Cod. Cus.* 231), auch hier von einem (freilich erst z. T. ausgearbeiteten) *Apparatus glossarum* (vgl. LThK² I, 767) zu sprechen. Besonders beim Grundstock der Marginalien zur Physik fol. 5^v–6^r; 23^r–51^r sind auch zwei Hände zu unterscheiden, von denen die zierlichere die Interlinear-glossen und die meisten Marginalien auf den inneren Rändern eintrug, während die andere mit etwas kräftigeren Zügen, vor allem unter den Kolumnen, auch längere inhaltliche Erklärungen niederschrieb. Diesen ist z. T. ein Lemma vorangestellt, während die Glossen auf den Seitenrändern durch Hinweiszeichen auf die je entsprechende Textstelle, oft auf einzelne Worte, bezogen sind; vgl. Bildtafel I. Die Text- und Glossenschrift ähnelt der in *Cod. Vat. Urbin.* 206 mit den *Libri naturales Aristotelis* (s. *Specimina Codicum lat. Vat. coll. FR. EHRLE et P. LIEBART*, Bonn 1912, Abbild. 40), die 1253 in England entstand. Fol. 18^r wird unter den Kolumnen Albertus als ein Bekannter (*neque Albertus*) zitiert; gemeint ist der Physik-Kommentar *Albert d. Gr.* (s. III.), der spätestens 1257 vorlag. Diese Sammlung oder Kopie der *Libri naturales* des Aristoteles dürfte nicht lange danach erfolgt sein. Die Nachträge der Hände, die auch auf fol. 2^r und 3^v Notizen hinterließen, und weitere kleinere Hinweise mögen erst im 14. Jhd. entstanden sein.

III. Fol. 1–3 sind (nach der unter I. erwähnten Tilgung der Urschrift) leer geblieben bis auf folgendes: Fol. 1^r unten rechts steht: *domine* (eine Federübung?). Fol. 1^v werden unter der Überschrift *In isto libro continentur tot libri die Titel*

von 10 der folg. Schriften, teils in anderer Reihenfolge, aufgezählt. – Fol. 2^r stehen oben rechts 2 Notizen zur Unterscheidung der Seelenstufen, jede mit der Skizze eines Kopfes; darunter ein umfassendes Schema mit der Einteilung der Kräfte der anima vegetativa, sensitiva und intellectiva secundum Philosophum. Dieselbe Hand hat fol. 5^r, 19^r u. ö. am unteren Rand weitere Einteilungsschemata nachgetragen und u. a. fol. 5^r auch einen Kopf gezeichnet. – Fol. 3^v sind unter der Überschrift: Queri in prohemio debent libri communiter 8 recognoscenda 8 Gesichtspunkte bei der Abfassung eines Buch-Vorwortes aufgezählt. Dieselbe Hand hat auch unter den Kolumnen vieler Folien (5^r–9^v u. ö.) kürzere, meist verblaßte Notizen hinterlassen.

1. Fol. 4^r–65^{va}: [Aristoteles] Physicorum lib. I–VIII.

O. Rd. 4^r–65^r: L. I (bis L. VIII) PHISICORUM.

Inc. 4^{ra}: *Quoniam scire et intelligere¹ contingit circa omnes scientias quarum sunt [p] principia aut cause aut elementa ex horum cognitione, tunc enim arbitramur² cognoscere unumquodque, cum causas cognoscimus primas et principia usque³ ad elementa, manifestum est, quod⁴ de natura sciencie temptandum est prius determinare que circa principia sunt⁵. –

Die weiteren Initialen: Fol. 4^{va}, Z. 26: *Principium autem magis est proprium omnibus, 185 a 20, inmitten von Kap. A (I) 2; 10^{rb}: *Eorum, que sunt, alia quidem sunt a natura, alia propter alias causas, = Anfang Buch B(II); 12^{vb}: Dicitur autem fortuna, = Anfang von Kap. 4; 16^{ra}: *Quoniam est natura principium motus = Anfang Buch Γ(III); 22^{va}: *Similiter autem necesse est et de loco phisicum sicut et de infinito cognoscere, = Anfang Buch Δ(IV) 26^{rb}: Eodem autem modo accipiendum est esse phisici considerare et de uacuo si est, = Anfang von Kap. 6; 29^{vb}: Conueniens autem dictis est aggredi de tempore, = Anfang Kap. 10; 34^{rb}: *Transmutatur autem quidem transmutans omne aliud quidem faciens, = Anfang von Buch E(V); 36^{rb}: Post hec autem dicamus, quid sit simul, = Anfang Kap. 3; 39^{vb}: *Si autem est continuum et quod tangitur, = Anfang Buch Z(VI); 44^{ra}: Quoniam omne quod mutatur in tempore mutatur, = Anfang Kap. 6; 45^{ra}: Quoniam autem omne quod mouetur, in tempore mouetur, = Anfang Kap. 7; 45^{rb}: Demonstratis autem hiis manifestum est, quod neque finitam magnitudinem infinitum contingit pertransire, = 238 a 27, in Kap. 7; 47^{vb}: *Omne quod mouetur necesse est ab aliquo moueri, = Anfang Buch H(VII); 52^{rb}: *Utrum autem factus aliquando sit motus, = Anfang Buch Θ(VIII); 59^{vb}: At uero aliud fatentibus principium, = Anfang Kap. 7.

Expl. 64^{va}, Z. 22: Primum autem mouens perpetuum mouet motum et (super lin.: in) infinito tempore. manifestum itaque, quod indivisibile est et inpartibile et incorruptibile et nullam habens magnitudinem.

Die Übersetzung stimmt teils mehr mit der „Translatio vetus“ (des Jakob von Venedig, 12. Jhdt.), teils mehr mit der „Translatio nova“ des Wilhelm von Moerbeke überein, teils weicht sie auch von beiden ab. Das sei kurz an den im obigen Incipit numerierten Stellen illustriert.

V = translatio vetus, N = translatio nova (nach ARIST. LAT. I, 126); die mit [] versehenen Wörter fehlen in Harl 3487.

- 1) V + N *haben beide*: quoniam [quidem] intelligere et scire (*andere Wortstellung*)
- 2) arbitramur = N; V = opinamur
- 3) V: [aut] principia prima [et] usque; N: causas primas et [prima] principia cognoscimus (*Umstellung*) [et] usque
- 4) V: quod [et]; N: [qui]dem quod [et]
- 5) N: [que sunt circa principia que] de natura [est] prius determinare temptandum (*Umstellung*).

Hier liegt also so etwas wie eine „Translatio media“ vor. Vielleicht ist Robert Grosseteste († 1253) der Übersetzer. Vgl. unter III,3. Den Text begleiten am Rande streckenweise von anderen Händen eine Kapiteleinteilung, die jedoch nur z. T. mit der üblichen übereinstimmt und sehr lückenhaft ist, sowie bis fol. 27^r eine bei jedem Buch neu anfangende Zahlenreihe, die zur Bezeichnung der Textabschnitte (textus) dient, wie sie z. B. auch Thomas v. A. für seine Aristoteles-Kommentare von Averroes übernommen hat.

In den Marginalien wird sehr oft der Commentator (Averroes) zitiert. Von den Dubia und Scholien am unteren Rande seien nur die Aufzeichnungen auf fol. 18^r (unten links, Mitte und rechts) zu Kapitel Phys. II,3 etwas näher ins Auge gefaßt (s. Bildtafel I). Aristoteles behandelt dort die Aporie, daß die Bewegung (motus) nicht zugleich Akt des Bewegenden und des Bewegten sein könne. Averroes entfaltet bei Text 19 (IV 93^{va}, Z. 9–28) diese Bedenken. Die Notiz rechts eruiert hinwieder daraus quinque inconuenientia, die sich ergeben, si actio et passio sunt unus motus. Albert stimmt in seinem Kommentar (Liber III, tract. 1: ed. BORGNET t. 3, S. 200 a) dem Lösungsversuch des Commentators zu, quod non est inconueniens unius actum esse in altero; er bemerkt weiter: Universaliter autem loquendo secundum hanc solutionem neque doctio est doctrina neque actio idem passioni proprie loquendo; sed fluxus, cui haec insunt, secundum diversos terminos, erit motus. Die Notiz links unterscheidet analog: die actio agentis ist nur in patiente, secundum quod est continua ab hoc in hoc. Dies führt die mittlere Notiz weiter; sie beginnt: Aut neque Albertus soluit predictam dubitationem dicens, quod non est inconueniens actum uniuscuiuscumque esse. In Alberto et diuersa responsio[ne] neque uniuersaliter soluit aliud inconueniens, secundum quod idem actus sit duorum . . . Soluit aliud inconueniens, quod quinto et uniuersaliter adducebatur, et dico quod non est necesse, quod docens addiscat et agens patiatur, licet actio et passio sint idem motus . . .*

2. Fol. 65^{vb}–121^{vb}: [Aristoteles] De caelo (et mundo) in der Übers. des Gerhard von Cremona.

O. Rd. 65^v–120^v: LIBER I (bis III) CELI ET MUNDI; 66^r–121^r jeweils CELI ET MUNDI.

Inc. 65^{vb}: *Summa cognitionis nature et sciencie ipsam significantis in corporibus existit et in reliquis magnitudinibus et impressionibus et in motibus eorum et in principiis omnium.

Weitere Initialen: Fol. 66^{va}: Nunc autem uolo rememorari partium totius diversarum secundum formas suas, = *Anfang Kap. A (I)*; 72^{va}: Redeamus autem nunc et dicamus: si est magnitudo, = S. 38, Z. 66¹; 273 b 3, in Kap. 6; 75^v: Uolo autem

* Ed Venetiis 1562.

¹ Diese und die folgenden Seiten- sowie Zeilenangaben beziehen sich auf die Edition

nunc inquirere, an est possibile, ut sint celi multi, = *Anfang Kap. 8*; 77^{va}: *Expedi* igitur inquisitori consideranti de istis rebus, = S. 62, Z. 83; 27,7 b 8, in *Kap. 8*; 77^{vb}: *Uolo* ergo ut nunc dicam et determinem, = *Anfang Kap. 9*; 80^{ra}: *Uolo* ergo nunc postquam ostendi et disceui has res, = *Anfang Kap. 10*; 81^{va}: *Dico* ergo nunc, quod [res] res dicitur non-generata secundum modos multos, = *Anfang Kap. 11*; 85^{va}, Z. 24: *Die Initiale zu Buch B(II)* [J]am autem ostendimus et explanauimus per tractatus sufficientes et demonstrationes ueridicas (S. 104, Z. 59) *fehlt*; 86^{va}: *Uolo* autem nunc dimittere ista antiqua et fabulosa, S. 108, Z. 78 (*Schlußsatz von Kap. B 1*); 89^{ra}: *Uolo* igitur determinare et inuestigare iterum figuras, S. 125, Z. 61 = *Anfang Kap. 4*; 91^{ra}: *Uolo* ergo nunc inquirere iterum in eo quod futurum est, S. 134, Z. 90 = *Anfang Kap. 6*; 92^{rb}: *Uolo* ergo nunc inquirere, postquam compleuimus perscrutationem corporis primi, S. 142, Z. 69 = *Anfang Kap. 7*; 97^{va}: *Uolo* autem nunc inquirere (*Druck* S. 179, Z. 60: iterum) et narrare modum terre, = *Anfang Kap. 13*; 101^{rb}: *Uolumus* itaque nos dicere nunc in istis rebus et inquirere de eis, S. 192, Z. 71 = *Anfang Kap. 14*; 103^{vb}: *Nos* autem iam diximus in eis, que preterierunt in hoc libro celum primum, S. 202, Z. 67 = *Anfang von Buch I(III)*; 110^{ra}: *Uolo* ergo nunc, postquam uerificaui hunc modum, ut inquiram quibus corporibus est generatio, = *Anfang Kap. 3*; 112^{vb}: *Dico* ergo nunc, quia cum elementa non sint infinita, S. 229, Z. 83 = *Anfang Kap. 6*; 113^{va}: *Uolo* ergo inquirere quo modo facta sunt elementa ab inuicem, = *Anfang Kap. 7*; 116^{rb}: *Uolo* ergo nunc dicere rem leuem et grauem, = *Anfang von Buch Δ(IV)*; 117^{va}: *Dico* ergo, quod causa incessus quorundam elementorum et quorundam eorum deorsum est locus, = 310 a 17, in *Kap. 3*; 118^{va}: *Uolo* nunc rememorari diuersitatis grauis et leuis, = *Anfang Kap. 4*.

Expl.: 121^{rb}, Z. 27–33 ist 331 b 21–23 zu einer Paraphrase ausgeweitet, die so endet: *Completus est sermo noster in hoc libro et uenimus super intentionem nostram in eo.*

Die Übersetzung fügt manche didaktische Überleitungen und Amplifikationen ein; so z. B. vor Kap. 1,6: Uolo autem, ut dicam nunc iterum reliqua corpora incendia. Andererseits sind jedoch einige Abschnitte mehr oder minder übergangen; so bei Kap. 1,6, fol. 72^{vb}, vor Z. 7 (Iam ergo ostensum est = Albert-Ausg. S. 39, Z. 46) die textus 49 und 50 (= 273 b 15–29). Der ganze Text in der Albert-Ausg. von S. 249, Z. 53 Si ergo illud est ita bis S. 256, Z. 43 similiter = 308 b 15 – 310 a 15 erscheint in unserer Hs. schon fol. 105^{rb}, Z. 18 bis 107^{rb}, Z. 16.

Näheres über Gerhard von Cremona († 1187), den bedeutendsten Vertreter der Übersetzerschule von Toledo, über die arabische Vorlage für De mundo sowie über das Verhältnis dieser Übersetzung zum griechischen Text s. bei G. ENDRES, Die arabischen Übersetzungen von Aristoteles Schrift De caelo (Lichtabdruck Frankfurt/M. 1966). Zur Übersetzungstechnik des Gerhard von Cremona s. ILO-NA OPELT: Zeitschr. f. griech. u. lat. Sprache 38 (1960) 135–170.

der Übers. des Gerhard von Cremona, die IL. OPELT der Edition von Alberts *De caelo et mundo*, ed. P. HOSSFELD, in: *Alberti M. Opera omnia* t. V, pars I (Münster 1971) am unteren Rand beigelegt hat. Den Wortlaut dieser Übersetzung zitiere ich nur dort, wo deren Paraphrasen vom griechischen Text abweichen.

In den Marginalien wird auch hier der Commentator oft zitiert. – In dem heutigen Cod. Cus. 183, fol. 80^r–106^{vb} besaß Nikolaus De caelo et mundo auch in der „Translatio nova“; zu dieser s. ARIST. LAT. I, 53 f. u. 129 f.

3. Fol. 121^{va}–140^{va}: [Aristoteles] De generatione <et corruptione>.

O. Rd. 121^v–147^v: LIBER I (bzw. II) DE GENERATIONE.

Inc. 121^{va}: *DE GENERAcione² autem et corrupcione, natura generatorum et corruptorum, uniuersaliter de omnibus, et causas dicendum et rationes eorum determinandum.

Die weiteren Initialen: 124^{ra}: Determinalis autem hiis prius uidendum est, = Anfang Kap. A(I) 3; 125^{va}: De generatione et alteracione dicamus, = Anfang Kap. 4; 126^{ra}: De augmentatione autem reliquum est dicere, = Anfang Kap. 5; 128^{ra}: Quoniam autem primum oportet de materia et de elementis uocatis dicere, = Anfang Kap. 6; 133^{ra}: De mixcione quidem igitur et tactu, = Anfang von Buch B(II).

Expl. 140^{va}, Z. 21–25: Ideo aqua ex aere et aer ex aqua specie idem, non numero. Si autem et hec numero, sed non quorum substantia generatur ens talis, qualis corruptibilis contingit non esse.

Die Übersetzung ist die „Translatio nova“; vgl. ARIST. LAT. I, 130 f. Es läßt sich jedoch nicht beweisen, daß erst Wilhelm von Moerbeke die „Translatio vetus“ revidiert hat. Die „Neuübersetzung“ kann auch schon auf Robert Grosseteste zurückgehen; s. L. MINIO-PALUELLO, Les ‘trois rédactions’ de la traduction médiévale gréco-latine du «De Generatione et Corruptione» d’Aristote: Rev. Philos. de Louvain 48 (1950) 247–259. – Dieselbe Übersetzung besaß NvK in Cod. Cus. 183, fol. 106^v–121^r ein zweites Mal.

4. Fol. 140^{va}–170^{ra}, Z. 12: [Aristoteles] Meteorologica.

O. Rd. 140^v–172^v: LIBER I (bis III), METHEORORUM;

Inc. 140^{va}, Z. 26: *POSTQUAM* precessit rememoracio nostra de rebus universalibus primis et stellis ordinantibus mundum.

Weitere Initialen: 143^{va}: Loquamur igitur nunc de stellis habentibus comas, = Anfang Kap. A(I) 6; 144^{rb}: Quia manifesta ea que iam diximus, = Anfang Kap. 7; 145^{rb}: *Ergo* nunc res factas in loco, qui est sub loco quem diximus, = Anfang Kap. 9; 147^{ra}: Quia ergo iam ostendimus, quomodo fit pluuia et ros et nix, = Überleitung zu Kap. 13; 149^{rb}: Et quia iam compleuimus rememorationem de maribus et fluminibus et ceteris, = Anfang Buch B(II); 152^{rb}: *Narremus* ergo uentos nunc, = Anfang Kap. 4; 155^{ra}: Quia ergo iam diximus uentos omnes, = Anfang Kap. 7; 155^{vb}: Quoniam ergo iam diximus de terremotu, = Überleitung zu Kap. 9; 157^{va}: Quoniam autem necesse est nobis dicere reliquas operationes uentorum, = Anfang von Buch Γ(III); 158^{rb}: Quia ergo iam diximus has res, = Überleitung zu Kap. 2; 158^{vb}: Postquam igitur diximus circulum continentem solem, = Anfang Kap. 4; 161^{ra}: *Dico* ergo quod uapor, quando coarctatur in terra, = Anfang Kap. 7; 161^{va}: Quoniam autem IIII determinate sunt cause, =

² Die Majuskeln sind mit der Initiale und der Miniatur zu einem Ganzen komponiert.

* Vgl. oben, Anmerkung zu 3.

Anfang von Buch Δ(VI); 162^{vb}: Digestio est complecio a naturali proprioque calore, = 379 b 18, in Kap. 2; 162^{vb}: Motes (ῥυμότης) autem est contrarium, = 380 a 27, in Kap. 3; 163^{ra}: Ephesis (ἐψησις) autem, = 380 b 13, in Kap. 3; 163^{rb}: Olinsis (ὀλυνσις) nempe, = 381 a 12, in Kap. 3; 164^{vb}: Humectari ergo est quidem humidum fieri aquam, = Anfang Kap. 6; 166^{ra}: Mollificabilia sunt coagulatorum, = Anfang Kap. 9; 168^{ra}: Hiis uero passionibus, = Anfang Kap. 10.

170^{ra}, Z. 10–11 *Ende der Aristoteles-Übersetzung*: Manifestatis profecto istis similiter <h>omeomeria considerandum et ad ultimum ex hiis constantia, velud hominem, plantam nec non cetera huiusmodi.

Die ersten drei Bücher sind, wie De caelo, von Gerhard von Cremona aus dem Arabischen übersetzt. Für das 4. Buch übernahm dieser die schon vorliegende Übersetzung des Henricus Aristippus; s. ARIST. LAT. I, 56. (Als Explicit ist ARIST. LAT. I, 133 in Wirklichkeit das von De mineralibus angeführt; s. unter 5.).

Die Marginalien sind hier weniger zahlreich; auf fol. 151^v–155^r, 160^{rv} sowie 161^v–164^r, auch 170^r–172^r blieben die Glossenränder fast leer. Wie der Vergleich mit dem Paralleldruck von griechischem Text und Moerbeke-Übersetzung in der Thomas-Ausgabe (Leonina Bd. III, S. LXXXIX–XCII) zeigt, ist bei den Kapiteln I, 14 sowie III, 2/3 auch der Text stark gekürzt; zwischen dem in hora und causa autem auf fol. 158^{rb}, Z. 28 fehlt z. B. ein größerer Abschnitt (= 311 b 25 – 312 a 24).

5. Fol. 170^{ra}, Z. 13 – 173^{rb}, Z. 12: [Avicenna, De mineralibus].

Inc.: Terra pura lapis non fit, quia continuacionem non facit. – *Die weiteren Initialen*: 170^{vb}: Montes quandoque fiunt ex causa essentiali; 171^{rb}: Lapidea uero de substanciis mineralibus naturaliter fiunt aquea, sed gelantur aqua sola; 173^{ra}: Ceterum quod diferencia specifica aliquo collatur ingenio ego non credo possibile. *Expl.*: hoc autem per solam liquefactionem non fit, sed accidunt ei ex hoc res quedam extranee.

Alfred Anglicus (de Sareshel) hat die drei Kapitel, die in dieser Hs. zu den Meteora des Aristoteles zu gehören scheinen, aus dem Arabischen übersetzt und mit diesen verbunden; s. ARIST. LAT. I, 56, 92 u. 193.

6. Fol. 173^{rb}–197^{rb}: [Aristoteles] De anima.

O. Rd. 173^r–196^v: LIBER I (bis III) DE ANIMA

Inc. 173^{rb}: *BONORUM* honorabilium noticiam opinantes, magis autem alteram que est secundum certitudinem, aut ex eo quod meliorum quidem est mirabiliorum.

Die weiteren Initialen: 176^{ra}: Considerandum autem est de motu, = Anfang Kap. A(I) 3; 178^{vb}: Tribus autem traditis, secundum quas (!) diffiniunt animam, = 409 b 18, in Kap. 5; 179^{vb}: Opinari autem uidentur animam esse in hiis, = 411 a 16, in Kap. 5; 180^{rb}: *Hec quidem a prioribus tradita de anima sint, = Anfang von Buch B(II); 185^{va}: Nunc autem de sono et olfactu primo dicamus, = Anfang Kap. 8; 186^{rb}: Uox autem sonus quidam est animati, = 420 b 5, in Kap. 8; 186^{vb}: De odore

* Vgl. oben, Anmerkung zu 3.

autem et olfactu minus bene determinabile dictis est, = *Anfang Kap. 9*; 187^{va}: Gustabile quoddam est, quod potest tangi, = *Anfang Kap. 10*; 188^{rb}: De eo quod potest tangi et de tactu, = *Anfang Kap. 11*; 188^{vb}: Sunt quidem igitur que tangi possunt difference corporis, = 423 b 27, in *Kap. 11*; 189^{va}: Quoniam autem non sit sensus preter V, = *Anfang von Buch Γ(III)*; 191^{rb}: ×Quoniam autem duabus differentiis diffiniunt maxime animam, = *Anfang Kap. 3*; 192^{va}: De parte autem anime, qua cognoscit anima et sapit, = *Anfang Kap. 4*; 196^{va}: Considerandum autem est de imperfectis, = *Anfang Kap. 11*.

Expl. 197^{rb}, Z. 23 f.: auditum autem habet, ut significet aliquid sibi ipsi; linguam autem habet, quatenus significet alteri aliquid.

Die drei Bücher De anima besaß NvK auch in *Cod. Cus.* 183, fol. 48^r–49^v, und zwar dort mit: Explicit liber de anima etc. secundum novam translationem; dies ist der von Wilhelm von Moerbeke revidierte Text. Vgl. L. MINIO-PALUELLO, Le texte du «De Anima» d'Aristote: Autour d'Aristote etc., Louvain 1950, 217–243, bes. 226–228.

Der Vergleich mit der translatio graeco-latina vetustior, die in der neuen Albert-Ausgabe (tom. VII, pars 1, 1968) *dem Kommentar zu De anima beige gedruckt ist, zeigt, daß in Harl. 3487 diese, schon von Jakobus Veneticus (von Venedig) um die Mitte des 12. Jhdts. besorgte Erstübersetzung aus dem Griechischen* (MINIO-PALUELLO S. 221–226) *vorliegt. Der Unterschied der beiden Übersetzungen springt besonders deutlich bei dem Kontext auf fol. 176^{va}, zu dem NvK das nota myner-vam an den Rand schrieb (s. unten unter IV.), in die Augen. Denn bei Moerbeke heißt es dort: Refert enim Daedalum mobilem fecisse ligneam, [Venerem, cum illi infudisset] argentum fusile. Dabei ist vor allem die Gleichsetzung von Aphro-dite mit Minerva, die eher der Athene analog ist, korrigiert.*

In den Supplementa altera zu Aristoteles Latinus (1961) *bemerkt MINIO-PALUELLO S. 76 N. 302 zu Harl. 3487: Loci complures Scoti in marginibus librorum De Anima adducuntur. - Welcher „Scotus“ und welche Eintragungen damit gemeint sind, bedarf m. W. noch der Untersuchung.*

7. Fol. 197^{rb}, Z. 26 – 200^{rb}, Z. 24: [Aristoteles] De memoria et reminiscen-tia.

O. Rd. 197^r–200^{rb}: LIBER DE MEMORIA ET REMINISCENTIA.

Inc.: ×RELIQUORUM* autem primum de memoria et rememorari quid sit; 198^{vb}: De reminisci autem reliquum est dicere primum quidem, = *Anfang Kap. 2*.

Expl. 200^{rb}, Z. 19–22: De memoria uero et memorari quid sit natura ipsorum et qua fit illarum que sunt anime memorantur animalia et de reminisci quidem quo modo fit et propter quas causas dictum est.

Die Übersetzung gehört der gegen Ende des 12. Jhdts. vorliegenden Translatio vetus aus dem Griechischen an; vgl. GRABMANN 199; ARIST. LAT. I, 59 f. u. 136 f.

* Vgl. oben, Anmerkung zu 3.

8. 200^{rb}, Z. 23 – 202^{rb}, Z. 24: [Aristoteles, De longitudine et breuitate vitae].

O. Rd. 200^r–201^v: LIBER DE MORTE ET VITA.

Inc.: *DE EO AUTEM* quod est esse alia quidem longe uite animalium, alia uero breuis uite et de uite (*verb. aus uita*) tota longitudine et breuitate considerandum est (464 b 19–21); 200^{vb}: Oportet autem accipere quid sit corruptibile in hiis, = *Anfang Kap. 2. Der Text bricht im 6. Kapitel* (467 a 25) so ab: Unde et ab hac semper prouenit, hoc uero nouum, illud uero uetus, parum autem aliqua differencia in eo quod semper sic esse longioris uite.

Der lat. Text ist der der Translatio vetus, die gegen Ende des 12. Jhdts. auftaucht; s. ARIST. LAT. I, 59 u. 142 f. – *Ebd.* 59, *Anm.*: Libro «De Longitudine et Breuitate Vite» in hac translatione, quae ante tractatus finem desinit, est semper ambiguus titulus «De Morte et Vita»; quo fit ut statim recognoscantur codices in quibus Corpus Vetustius continetur. *Die erste Marginalie (zum Incipit) lautet:* addendum est quot quedam animalia sunt longe uite et quedam brevis. Et dicit albertus, quia in animalibus est virtus inamfertior (?) quam in plantis.

9. Fol. 202^{rb}, Z. 25 – 208^{rb}, Z. 3: [Qosta ben Lûqâ] De differentia spiritus et animae.

O. Rd. 202^r: L. DE SPS ET ANIME; 202^v: L. DE DIFFERENTIA SPCS (!), usf.

Inc.: *Interrogasti me, honoret te deus, de differentia spiritus et anime, et ut tibi scriberem quid dixerunt antiqui in ea. Et ecce tibi scribo quedam collecta, quae expressi de libro platonis, qui vocatur cacalon (!).

202^{va}, Z. 17–23: *Spiritus est quoddam corpus subtile, quod in humano corpore oritur ex corde, fertur in assurpenes, id est in uenis pulsus ad uiuificandum corpus operaturque uitam, an(h)elatum et pulsum; 203^{rb}: Spiritus uero qui procedit ex cerebro; 205^{rb}: Narrare aliquid de anima certissime graue et ualde difficile; 207^{ra}: Et quia iam exposuimus utrasque diffinitiones

Expl. 208^{ra}, Z. 103: et propter hoc necessaria est ei habundancia subtilitatis, dum vult recordari.

Der Text stimmt teils mehr mit der Translatio Hispalensis, teils mehr mit der Recensio anonyma (zu beiden s. ARIST. LAT. I, 197 f.) überein. Der Verfasser ist der christliche Arzt Qosta ben Lûqâ von Baalbek (864–923), s. ARIST. LAT. I, 94; der Übersetzer aus dem Arabischen: Johannes Hispanus; vgl. GEYER 295 f. u. 343 f. Über die Literatur und die Editionen s. L. THORNDIKE and P. KIBRE, A Catalogue of Incipits of mediaeval scientific writings in Latin, Cambridge 1937, Sp. 771.

10. Fol. 208^{ra}, Z. 4 – 211^{va}, Z. 26: [Aristoteles] De somno et vigilia.

O. Rd. 208^r: L. I DE SOMPNO ET VIGILIA; 209^v–210^v sowie 210^v–211^r: LIBER I – DE SOMPNO.

* Vgl. oben, Anmerkung zu 3.

Inc.: *DE SOMPNO* et uigilia considerandum: quid sint et utrum propria anime aut corporis vel communia; 209^{va}: Quoniam uero modi sunt plures causarum, nam quam ob rem et unum (*lies*: unde!), principium motus et materiam et rationem dicimus causam, = 455 b 14, *in Kap. 2*.

Expl. 211^{va}, Z. 23–26: non enim contingit animal esse non conuenientibus ei que ipsorum perficiunt propter salutem; saluat enim quies.

Der Text ist auch hier der der griech.-lat. Translatio vetus; vgl. GRABMANN 199 f.; ARIST. LAT. I, 141 f. (Das dortige Explizit ist der Schluß von 13.); THORNDIKE 371. Unter dem übergreifenden Titel De somno umfaßt diese Übersetzung auch die folgenden beiden Opuscula. In den Seiten-Überschriften dieser Handschrift erscheinen diese als II. und III. Buch De somno.

11. Fol. 211^{va}, Z. 27 – 214^{vb}, Z. 3: [Aristoteles, De somniis].

O. Rd. 211^v und 212^r: L. II DE SOMPNO; 213^{r-v}: DE SOMPNO – LIBER II.

Inc.: *POST HEC* autem de sompno (*verb. zu sompnio*) querendum, et primo cui sit anime, utrum intelligibilis particule passio (458 a 33).

Expl. 214^{vb}, Z. 1–3: permutacione enim aliqua facta vel secundum etatem uel secundum passionem anime necessarium accidere hanc contrarietatem (462 b 11).

Zur Übersetzung s. oben unter 10.

12. Fol. 214^{vb}, Z. 4 – 216^{ra}: [Aristoteles, De diuinatione].

O. Rd. 215^r u. 215^v: L. III DE SOMPNO.

Inc.: *DE DIVINATIONE* uero que in sompnis fit et dicitur accidere in sompniis neque contemnere idoneum neque omnino suaditur.

Expl. 216^{ra}, Z. 29–33: Quid quid sit sompnus et quid sompnium et propter quam causam utrumque horum sit, Amplius autem et de ea que est de sompniis diuinatione dictum est.

Zur Übersetzung s. oben unter 10.

13. Fol. 216^{ra}–224^{rb}, Z. 24: [Aristoteles] De sensu et sensato.

O. Rd. 216^r ff.: L. DE SENSU ET SENSATO.

Inc.: *QUONIAM AUTEM* de anima secundum se ipsam determinatum est et de uirtute qualibet secundum partem suam.

Fol. 218^{ra}: Uidentur autem aqua et aer colorari; etenim aurora (*add. s. lin.*: tale) est, = 439 b 1, *in Kap. 3*; 319^{ra}: De odoratu autem et sapore nunc dicemus, = 440 b 28, *in Kap. 4*; 222^{ra}, Z. 2: Obiciet autem aliquis forte, si omne corpus in infinitum diuiditur, = *Anfang Kap. 6*.

Expl. 224^{rb}, Z. 22–24: De instrumentis ergo et sensi<bili>bus quomodo se habent et communiter et secundum unumquodque instrumentum dictum est.

Auch dieser Text stimmt mit der Translatio vetus (in Cod. Urbin. lat. 206, s. ARIST. LAT. I, 137 f.) überein; vgl. GRABMANN 198 f.

* Vgl. oben, Anmerkung zu 3.

14. Fol. 224^{rb}, Z. 25 – 235^{vb}: [Nicolaus Damascenus, De vegetabilibus].

O. Rd. 224^r ff.: L. DE PLANTIS

Inc. (Prolog): *TRIA*, ut ait empedocles, in tota rerum uarietate precipue excellentissimum diuine munificencie donum philosophiam extollunt.

Fol. 224^{vb} (Textus): Uita in animalibus et plantis inuenta est in animalibus manifesta apparens; 227^{rb}: Dicamus ergo, quod plante partibus inest magna diuersitas; 228^{ra}: Plantarum quedam est domestica, quedam <h>ortensis, quedam siluestris; 228^{vb}: Arbor(um) aromaticarum quarundam radix est aromatica, quarundam cortex, quarundam flores, quarundam lignum; 330^{ra}: Planta tres habet uires, primam ex genere terre, secundam ex genere aque, tertiam ex genere ignis; 233^{va}: Triplex quo est arborum fecunditas; 235^{rb}: Fructus uero erit amarus, quia calor et humor non sunt completi in digestionem.

Expl.: uincit ergo calor et siccitas et erit fructus amarus.

Zum Nachweis des Verfassers und des Alfred de Sarashel (Anglicus) als des Übersetzers aus dem Arabischen s. ARIST. LAT. I, 91; den ganzen Prolog dieses Übersetzers s. dort S. 192. Zu Alfredus Anglicus vgl. GEYER 368–370. In den Marginalien wird anscheinend derselbe Alueredus oder Alfredus häufig zitiert, allein am rechten Rand von fol. 224^v sechsmal. Ob nach De motu cordis oder einem anderen Werk, ist noch zu untersuchen.

IV. Marginalien des NvK³

Kontext im Ms. und bei Aristoteles:

Fol. 64^{rb}, Z. 19 = Übers. von Physicorum VIII (Θ) 10, 266 a 12:

impossibile est nullum (Glossa supra lin.: id est aliquid) finitum mouere infinitum tempus . . .

Diese Marginalie gilt jedoch dem ganzen folgenden Schlußkapitel.

Fol. 78^{rb}, Z. 4–8 = De caelo A 8, 278 a 17–19, in der hier sehr freien Paraphrase des Gerhard von Cremona S. 69, Z. 74–76:

Et iste iterum sermo sequitur diffinitionem in hoc exemplo mundi et eius oppositione, sicut dicunt homines, quod mundo est exemplum et opposicio apud creatorem, que non renovatur (OPELT: removetur).

Fol. 79^{va}, Z. 12–16 = De caelo A 9, 279 a 16–18, in der Übers. Gerhards S. 75, Z. 76:

nuper autem ostendimus et diximus, quia non est extra celum locus neque vacuum neque tempus.

Fol. 80^{rb}, Z. 4–6 = De caelo A 10, 279 b 12, in der Übers. Gerhards S. 78, Z. 81 f.:

Incipiamus ergo nunc et dicamus, quod omnes primi convenerunt super hoc quod celum est generatum.

Marginalien:

re. Rd.: Nota de infinita potentia

re. Rd.: nota

li. Rd.: nota

re. Rd.: nota

* Vgl. oben, Anmerkung zu 3.

³ Über den Glossenapparat als solchen s. oben (II.).

Fol. 81^{rb}, Z. 19-28 = De caelo A 10, 280 a 28-32,
in der Übers. Gerhards S. 83, Z. 76-79:

Et hic quidem sunt alii dicentes, quia possibile est, . . . ut aliqua rerum generetur et non sit ei finis neque cadat sub corrupcione, sicut illud quod dicitur in libro, qui dicitur Thimeus. dicitur enim illic, quod celum est generatum et est semper in reliquis temporibus et non est ei finis neque est corruptio super ipsum.

re. Rd.: nota

Fol. 85^{va}, Z. 24-33 = De caelo B 1, 983 b 26-30,
in der Übers. Gerhards S. 104, Z. 69-72:

(I)am autem ostendimus . . . , quod celum non est totum generatum ex elemento et quia non est possibile, ut cadat sub corrupcione, sicut est sermo hominum, sed est semper unum, cui non est principium neque finis neque status in aeternitate tota, etiam est causa temporis, quod est infinitum continens ipsum.

li. Rd. unten nota

Fol. 86^{va}, Z. 6-11 = De caelo B 1, 284 a 30 - b 5,
in der Übers. Gerhards S. 108, Z. 75 f.:

Et dico, quia ipsi non dixerunt in hoc motu sempiterno, quod dixerunt, nisi absque sillogismo sufficiente, verum dixerunt illud sermone transeunte, sicut in multitudine deorum.

*li. Rd.: nota
nota*

Fol. 88^{rb}, Z. 17-23 = De caelo B 3, 3-9,
in der Übers. Gerhards S. 121, Z. 70-72:

Dico autem, quod causa multitudinis motuum circularium hec est, quia omnis res, cui est operacio, fit propter operacionem suam illam, et quod operacio rei diuine est perseverancia et permanencia, et hec est uita sempiterna.

re. Rd.: nota

Fol. 91^{rb}, Z. 10-23 = De caelo B 6, 288 a 32 - b 4,
in der Übers. Gerhards S. 137, Z. 85-138, Z. 82:

non est inconueniens, si illud quod movetur, moveatur motu diverso, non equali. Et non est possibile, ut sit in celo aliqua harum dispositionum quas diximus . . . tunc est nobilius et dignius et melius, ut secundum hunc modum sit motum primum. Causa enim prima est . . .

re. Rd.: nota totum

Fol. 91^{va}, Z. 29 - 91^{vb}, Z. 1 = De caelo B 6, 288 b 18-21,
in der Übers. Gerhards S. 139, Z. 78-80:

si accidentia, que accidunt extra naturam, non cadunt super corpora prima (= *caelestia*), quoniam sunt simplicia non <in>equalia et sunt in locis tuis naturalibus et non est eis contrarium omnino, tunc non cadit super ea debilitas.

li. Rd.: nota

Fol. 95^{va}, Z. 13-35 = De caelo B 11, 291 b 12-17,
in der Übers. Gerhards S. 169, Z. 78-82:

diximus quod stelle non moventur omnino per se et quod natura non fecit illud unum in aliquo et non expectauit super illud. Si ergo illud est ita, tunc uere figuravit res, quibus non inest motus, scil. stellas, cum figura omnino

liber lllonno Inapir

E primo itaq; ente et ad qd retene omēs entis p
dicatōes referunt hor est de subā dictū est / nā;
scdm sube roēm cetera dicuntur entia. quantū et
quale ac cetera que ita dicuntur / nūcsta etem habebunt
sube roēm ut in pms sermōnibus differimus. Cū aut
em dicatur hor quidem quid aut quātū aut quālatas. h
uō scdm potentia et entelechia ac actū / determinemus
etā de potentia et entelechia. et pmo de potentia que di
citur quide maxie proprie nō tū est utilis / ad qd aut ve
lūmus. potentia nāq; et actus amplius est q̄ illa que scdm
motū solū dicuntur. Sed tū de ea dixerimus in determina
tōnibus de actu ostendimus etā de alijs. Quod igit mul
tipliciter potentia et posse dicatur / determinatū est a nobis
in alijs. harū uō quēq; quidem equivoce dicuntur poten
tie ppter mittātū. quedā etem similitudine quadā dīctū
ut in geometria. et possibilia ac impossibilia dicimus eo qd
quodāmodo sint aut nō sint / quēq; uō ad candē spe
ciem omēs aliqua pīapia sunt / et ad vñā pīmū dicuntur

ad qd dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms

q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms

q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms
q̄d dicitur in pms

immobili stelle autem non mouetur, quoniam non est ei aliquid instrumenti motus quo moueatur. Si ergo illud est ita, tunc manifestum est et patens, quod spissitudo corporis stellarum est rotunda orbicularis equaliter.

li. Rd.: nota

Fol. 98^{rb}, Z. 15–22 = De caelo B 13, 293 b 32–294 a 1, in der Übers. Gerhards S. 182, Z. 72–81:

Et dico quod antiqui diversificati sunt iterum, sicut quos diximus diversificari in figura terre; et ex eis fuerunt, qui dixerunt, quod figura tene est rotunda et orbicularis; et ex eis fuerunt, qui dixerunt, quod ipsa est lata sicut figura thympani.

re. Rd.: nota

Fol. 107^{va}, Z. 22–29 = De caelo Γ 1, 299 b 31–300 a 2, in der Übers. Gerhards S. 208, Z. 62–64:

Et dico iterum, si corpora sint grauiora ex superficiebus propter multitudinem specierum et ipsarum compositionem et ipsarum multiplicitem in ipsis, sicut dicitur in libro, qui dicitur thimeus et discretum est illud, tunc . . . puncto et lineae inest grauitas.

li. Rd.: nota

Fol. 108^{va}, Z. 2–6 = De caelo Γ 2, 300 b 16–18, in der Übers. Gerhards S. 212, Z. 65 f.:

Accidit autem iterum hoc impossibile ei qui dixit, quod elementa mouebantur, antequam mundus esset, motu non habente ordinem neque ordinationem, sicut dicitur in libro qui dicitur thimeus.

li. Rd.: nota

Fol. 139^{rb}, Z. 20–26 = De generatione et corruptione B 10, 336 b 28–32,

in der Übers. des Wilhelm von Moerbeke, gedruckt in

S. Thomae Aq. Opera Omnia, ed. Leonina, t. 3

(Rom 1886) p. LII b (text. 59):

melius autem esse [quod] quam non esse . . . hoc autem in omnibus impossibile existere propter longe a principio distare; reliquo modo complevit omne deus continuam faciens generationem.

re. Rd.: deus nota

Fol. 141^{va}, Z. 20–24 = Meteorologica A 3, 340 a 24,

in der Paraphrase des Gerhard von Cremona (ungedruckt):

Dico ergo, quod aqua existens in aere est et aer existens est ex aqua (per hoc, quod disposuit ea sic deus utraque gloriosus sublimis)⁴.

li. Rd.: nota

Fol. 143^{va}, Z. 32 – 143^{vb}, Z. 3 = Meteorologica A 6, 342 b 29–31:

quidam vero de illis, qui sunt in ytaliam de pitagoricis dixerunt, quod stelle habentes comas non sunt nisi una stelle ex stellis mobilibus, que apparent . . .

li. Rd.: nota

Fol. 147^{ra}, Z. 27 – 147^{rb}, Z. 1 = Meteorologica A 13, 349 a 12–16:

⁴ Die Paraphrase übergeht vieles. Das hier in Klammern Stehende fügt sie hinzu.

loquamur nunc de umentis omnibus et fluminibus et maribus et narramus ea narratione naturali, sicut mos noster est, praecedens; quoniam cupiditas nostra est in omnibus rebus (et rememoro eorum, que oportet nos dicere . . . sed non est uirtus nisi per deum)⁴.

re. Rd.: nota

Fol. 148^{va}, 3-10 = *sehr freie Paraphrase zu Meteorologica A 14*:

et exsiccata sunt illa loca in hiis temporibus, unus post alium, et ap<p>aruit siccitas, qualiter plantaerunt arborem et seminauerunt in eis semina. egyptus autem nominabatur prius absque nomine, cuius nomen fuit tulet⁵.

li. Rd.: nota

Fol. 176^{va}, Z. 17-23 = De anima A 3, 406 b 15-19; *Translatio vetus*, in: Alberti M. Opera VII, 1 S. 32, Z. 71-73: quidam autem <dicunt> animam et mouere corpus in quo est, sicut ipsa mouetur, ut democritus . . . Refert autem dedalum mobilem fecisse ligneam <imaginem>, id est mineruam effundentem argentum phusile. — Vgl. oben unter III, 6.

li. Rd.: nota myner-vam

Fol. 177^{rb}, Z. 27-33 = De anima 3, 407 b 20-23: quidam enim solum augmentantur (*lege*: augmentantur) dicere quale quid anima sit, de suceptibili a (*lege*: autem) corpore nichil adhuc determinant, tanquam contingens secundum pitagoricas fabulas quamlibet animam quodlibet corpus ingredi:

re. Rd.: nota

Fol. 178^{rb}, Z. 14-16 = De anima A 4, 408 b 29 f.:

Intellectus autem fortassis diuinum quid et impassibile est.

re. Rd.: nota bene

Fol. 179^{rb}, Z. 33 - 179^v, Z. 4 = De anima A 5, 410 b 4-6: Accidit enim empedocli et insipientissimum esse deum. solus enim elementorum non cognoscit discordiam.

179^v li. Rd.: nota deum

Fol. 214^{vb}, Z. 13-15 = De somno et vigilia 1, 642 b 16 f.: Et quod de quibusdam sompniis sit diuinacio, non incredibile est; habet namque rationem.

re. Rd.: nota

Fol. 215^{rb}, Z. 30 - 215^{va}, Z. 1 = De divinatione per somnum 2, 463 b 12-14:

Omnino autem, quoniam et sompniant aliorum animalium quedam, a deo non sunt missa somnia. Neque facta sunt huius gracia diuinitus. naturalis quidem scientia est non divina.

re. Rd.: deo diuinitus
215^v, li. Rd.: divina

Fol. 215^{vb}, Z. 21-24 = De divinatione per somnum 2, 464 a 19-21:

Et ideo accidit passio hec quibuslibet et non prudentissimis. In die enim fiunt utique et sapientibus, si deus esset mittens.

re. Rd.: deus

⁵ 351 b 28 heißt es von Ägypten: „dieser Ort scheint immer trockener geworden zu sein“. Von Thule ist im griechischen Text nichts zu finden.

V. Die Ermittlung der Aristoteles-Stellen selbst, auf die sich die 27 Hinweise des NvK zu den verschiedenartigen Übersetzungen oder Paraphrasen dieser Hs. beziehen, war eine langwierige Arbeit. Aus der Sicht der mittelalterlichen Aristoteles-Tradition steht jedoch folgendes noch aus:

1. die Untersuchung des Einflusses der vermittelnden arabischen Übersetzung auf den vorliegenden Text, besonders bei *De caelo et mundo* u. bei den *Meteora* I-III.
2. MARTIN GRABMANN wies schon i. J. 1916 (BGPhMA XVII, 1916, S. 87–89) auf das „ungemein abwechslungsreiche Bild“ hin, das die Zusammenstellungen der aristotelischen Schriften in „griechisch-lateinischen und arabisch-lateinischen Versionen“ in den Kodizes des 13. Jhdts. bieten. „Der in der hsl. Überlieferung am häufigsten vertretene Typ lateinischer Aristotelesübertragungen ist die Zusammenstellung seiner Naturwissenschaftlichen Werke“ (89). Mit Harl. 3487 nahe verwandt ist z. B. der Inhalt des „herrlichen Cod. 478 (s. XIII) der Stadtbibliothek von Brügge“ (91). Nahezu identisch ist die Reihenfolge der Werke in dem 1253 in England entstandenen heutigen Cod. Urbin. lat. 206 in der Vaticana, die auch die Schrift *De differentia spiritus et animae* (des Qosta ben Lûqâ) und den Traktat *De plantis* umfaßt (101–103; s. auch ARIST. LAT. I, 50 f.).⁶ 3. Auch der Versuch, die Glossatoren oder die Schreiber der Glossen auszumachen, sollte zumindest bei der Physik sowie bei *De generatione et corruptione* unternommen werden. Vielleicht bietet die nähere Untersuchung des Bildschmucks und seiner Herkunft noch Anhaltspunkte dafür.

Wie aktuell und „modern“ der Inhalt von Harl. 3487 und Urbin. lat. 206 als einer Sammlung des unter dem Namen des Aristoteles gehenden naturphilosophischen Schrifttums um 1255 war, zeigt besonders die Liste der „libri, qui legendi essent“ in dem Statut der Pariser Artistenfakultät vom 19. März dieses Jahres; s. *Chartularium universitatis Parisiensis*, Hg. H. DENIFLE – AEM. CHATELAIN, I (Paris 1889) Nr. 246, S. 278.

Aus der Sicht der Cusanus-Forschung waren die Feststellungen dringlich: welche Aristoteles-Texte und Ps.-Aristotelica NvK im Besitz hatte, und was ihn daran nachweislich interessierte. Bei den von ihm angemarkten Stellen mußte wiederholt davor gewarnt werden, die lateinische Paraphrase als dem griechischen Urtext äquivalent zu betrachten. Nichtsdestoweniger bieten nun aber die Hinweise, die von der Hand des noch jüngeren Cusanus (vermutlich noch aus den dreißiger Jahren) stammen, eine solide Basis für die Beantwortung der Frage: Wie verhielt sich NvK damals zu Aristoteles? Das gilt vor allem von den 13 Stellen, die in *De caelo*

⁶ Diese Hs. enthält allerdings zur Physik den Kommentar des Thomas von Aquin. Sie ist auch nicht mit Glossenrändern angelegt. (Vgl. die schon unter II. erwähnte Bildtafel und die dortigen Angaben dazu). Der Vergleich von Harl. 3487 mit dieser und anderen Sammlungen (wie auch Harl. 6331: ARIST. LAT. I, 382; vgl. EBD. 387 f.) ist noch durchzuführen.

angepeilt sind. Deren Kontext führt nämlich so erstaunlich nahe an das Weltbild von De docta ignorantia, und vor allem an die Problematik der Kapitel II,11 De motu und II,12 De condicionibus terrae heran, daß ich bei dieser Übersetzung von De caelo zunächst schon stärkere mittelalterliche Interpolationen vermutete. Zwischen dem nota auf fol. 95^{va} und dem auf fol. 98^{rb} heißt es ja z. B. in De caelo fol. 97^{va}, Z. 14–24 (Übers. Gerhardts S. 179, Z. 61–64) tatsächlich schon: Omnes, qui aestimant, quod caelum est finitum, dicunt, quod terra est locata in medio. Secta autem Pythagorae et qui habitantes sunt in Italia, diversificantur ab eis. Dicunt enim, quod . . . terra una est ex stellis et quod ipsa movetur super medio et incedit incessu circulari. Doch dies steht auch schon bei Aristoteles: De caelo B 13, 293 a 19–23. Aristoteles selbst hat diese „neuzeitliche“ Ansicht zwar energisch bestritten. Er machte NvK dabei aber nichtsdestoweniger mit der „pythagoreischen“ Auffassung bekannt, die dieser nun in christlich-theologischer Sicht aufgriff; Aristoteles bot auch schon manche andere naturphilosophischen Gedanken, mit denen Nikolaus sich identifizierte.

Cod. Harl. 4241

I. Bibliotheksvermerke. Perg.-Vorsatzblatt 2^r: Liber hospitalis sancti Nicolai prope Cusam Treveren<sis> diocesis d<omini> cardinalis. Auf Perg.-Vorsatzblatt 1^r Wanleys Eingangsnotiz: 18 die January. A. D. 1423/24. Papier-Vorsatzblatt 1^v (mit Blei): $\frac{43 \text{ f}}{\text{XLIII F}}$ 2^r (mit Tinte): $\frac{16 \text{ A. 16.}}{424\text{I}}$ sowie $\frac{2}{\text{IV}}$ F (mit Blei).

WANLEYS DIARY (ed. WRIGHT II, 254, Anm. 2) hat unter dem 24. August 1723 die Notiz: Metaphysica Aristotelis fol. membr. manu Itolorum rot. α [L 1, OS., o d.]. CAT. HARL. MSS. III, 129: Aristotelis Metaphysica, Latine Libri 14. Codex membranaceus, optime servatus XV.

Daß NvK die Hs. benutzte, zeigen seine Marginalien (s. IV.). Mit der im Inventar von Vicenza (MFCG 2, 1962, S. 98, N. 53) genannten Metaphisica aristotelis scheint diese Hs. gemeint zu sein. Denn im Unterschied zu den Kueser Kodizes 182–184 ist nur sie so betitelt.

In der neueren Literatur weist ULLMANN 195 erstmals auf die Herkunft aus Kues hin. ARIST. LAT. I erwähnt diese Hs. überhaupt nicht. Daß NvK in dieser Hs. die Metaphysik-Übersetzung Bessarions ein zweites Mal besaß, habe ich bereits in Anm. 68 zum Verzeichnis von Vicenza (MFCG 2, 1962, 98) festgestellt.

II. Vorsatzblätter: Zunächst 2 aus Papier, dann 2 aus Pergament. Das erste hat eine Linierung, die senkrecht verläuft. Es ist also hochgestellt und deshalb auch kürzer. Leimspuren zeigen, daß es ursprünglich auf der Innenseite des Deckels aufgeklebt war. Auf fol. 90^v finden sich noch Reste vom (rückwärtigen) Deckel, auf dessen Innenseite es aufgeklebt war. Das zweite Perg.-Vorsatzblatt ist mit Blei

als fol. 1* numeriert. Sonst sind die vier Blätter außer den Bibliotheksvermerken (s. I.) leer.

88 fol. mit neuer Numerierung (fol. 88^v ist leer); fol. 89 und 90 sind leer und nicht numeriert; Format: 348x242 mm, Pergament; Schriftspiegel: 328x242 mm mit leicht liniertem 40-zeiligem Tintenschema. Lagen: bis fol. 70 Quinterne, dann 71–82, 83–90. Einband: braunes Kalbsleder (Harleian style), farblose Zierpressungen mit goldenem Doppelrand. Der Rücken ist durch Querleisten in 7 Felder geteilt. Feld 1 und 5–7 haben goldene Zierpressungen, Feld 2 in Gold das Impresum: Aristotelis Metaphysica, Feld 3 in Rot: Cod. sec. XV, Mus. Brit., Feld 4 (ebenso): Bibl. Harl. 4241, Pl. XLM. F. Humanistische Buchschrift von zwei Händen (zwischen frühestens 1450 und 1464); 1. Hand bis fol. 85^v, Z. 5; von dort an 2. Hand. Die Bücher und Kapitel (soweit deren Anfang durch Zeilenabstand angezeigt ist; s. III.) beginnen mit einfachen Initialen in Rot oder Blau; für die zum I. Buch ist der Raum frei geblieben. Die Anfangsbuchstaben der Sätze sind, soweit groß geschrieben, rot angestrichen.

III. Fol. 1^r–88^r: Aristotelis Metaphysica [Bessarione interprete].

Fol. 1^r Rubrum: Metaphysica Aristotelis

Inc.: [O]Mnes homines natura cognoscere desiderant. Signum autem est sensuum dilectio. [Buch I (A)].

Kap. 2¹: fol. 1^v, Z. 38; 3: 2^v Überschrift: Capitulum Secundum. 4: 4^r, Überschr.: Capitulum III^m; 5: 4^v, Überschr.: Capitulum IV; 6: 5^v, Überschr.: Capitulum V; 7: 6^r, Z. 37; 8: 6^v, Überschr.: Capitulum VI; 9: 8^r, Z. 10.

Fol. 10^r: Secundus Liber (α). Inc.: SPeculatio de veritate partim difficilis, partim facilis est. Kap. 2: fol. 10^v, Z. 1; 3: 11^r.

Fol. 11^r: Tertius Liber (B). Inc.: AD illam que queritur scientiam. Kap. 2: fol. 12^r; 3: 13; 4: 14^r; 5: 16^r; 6: 16^v.

Fol. 17^r: [Viertes Buch] (Γ). Überschr.: Capitulum VII. Inc.: EST quedam scientia que speculetur ens. Kap. 2: fol. 17^r; 3: 18^v, Z. 15; 4: 19^r, Z. 19; 5: 21^r; 6: 23^r, Z. 47; 23^v, Z. 13; 8: 24^r, Z. 12.

Fol. 24^v: [Fünftes Buch] (Δ). Inc.: PRincipium aliud quidem <dicitur> illud rei. Kap. 2: fol. 24^v; 3 u. 4: 25^v; 5: 26^r; 6: 26^v; 7: 27^v; 8: 28^r; 9 u. 10: 28^v; 11: 29^r; 12: 29^v; 13: 30^r; 14: 30^v; 15: 31^r; 16 u. 17: 31^v; 29: 34^r; 30: 34^v.

Fol. 34^v: Liber VI (E). Inc.: PRincipia et cause entium queruntur. Kap. 2: fol. 35^v; 3: 36^r, Z. 24.

Fol. 36^v: Liber VII (Z). Inc.: ENS dicitur multipliciter. Kap. 2: fol. 37^r, Z. 19; 3: 37^v; 4: 38^r; 5: 38^v, Z. 30; 6: 39^v; 7: 39^v; 8: 40^v, Z. 21; 9: 41^r, Z. 26; 10: 41^v; 11: 42^v, Z. 37; 12: 43^v; 13: 44^v; 14: 45^r; 15: 45^v, Z. 2; 16: 46^r, Z. 7; 17: 46^r.

Fol. 47^r: Liber VIII (H). Inc.: EX his igitur que dicta sunt colligere oportet. In

¹ Die Kapitel sind im folg. nach der griechischen Edition (Becker, W. Jaeger etc.) gezählt. Wo eine Initiale vorliegt, gebe ich nur die Folioseite an. Wo das Kapitel in der Zeile beginnt, ist die Zeilenangabe beigegefügt. Initialen über die Kapitelanfänge hinaus sind durch + mit Angabe der Zeilenzählung in der griechischen Ausgabe gekennzeichnet.

Kap. 1: fol. 47^r: + EST autem substantia quod subicitur (1042 a 26); 2: 47^v, Z. 9; 3: 48^r, Z. 18; 4: 48^v; 5: 49^r; 6: 49^v.

Fol. 50^r: **Liber Nonus (Θ)**. *Inc.*: DE primo itaque ente et ad quid cetera omnes entis predicationes referuntur. *Kap. 2:* fol. 50^v; 3: 51^r; 4: 51^v; 5 u. 6: 52^r; 7: 52^v; 8: 53^r + (53^v, Z. 1): AT vero substantia (1050 a 4); 9: 54^r + (Z. 35): Figure quoque (1051 a 21); 10: 54^v.

Fol. 55^r: **Liber Decimus (I)**. *Inc.*: QVod unum multis modis dicatur; *in Kap. 1* + (fol. 55^v, Z. 12): M^AXime autem mensuram (1052 b 18) + (56^r, Z. 4): N^ON semper autem mensura (1053 a 33); 2: 56^r; 3: 57^r; 4: 57^v + (58^r, Z. 5): P^Rima uero contrarietas habitus (1055 a 33); 5: 58^v; 6: 59^r; 7: 59^v; 8: 60^r; 9: 60^v; 10: 61^r.

Fol. 61^r: Incipit **Liber undecimus (K)**: QVod sapientia quedam circa principia. *Kap. 2:* fol. 62^r, Z. 16; 3: 62^v; 4: 63^r, Z. 7; 5: 63^v; 6: 64^r, Z. 30; 7: 65^r; 8: 65^v, Z. 32; 9: 66^v; 10: 67^r, Z. 26; 11: 68^r; 12: 68^v, Z. 18 + (69^r, Z. 26): S^IMul secundum locum esse (1068 b 26).

Fol. 69^v: Incipit **Liber XII (Λ)**: S^Peculatio nobis de substantia est; *in Kap. 1* + (fol. 69^v, Z. 24): V^Erum substantiae tres sunt (1069 a 30); 2: 69^v, Z. 31; 3: 70^r, Z. 19; 4: 70^v; 5: 71^r, Z. 4; 6: 72^v; 7: 72^r, Z. 10; 8: 72^v; 9 u. 10: 74^r.

Fol. 75^r: Incipit **Liber XIII (M)**: DE sensibilibus itaque substantia. *Kap. 2:* fol. 75^v; 3: 76^v, Z. 1; 4: 77^r, Z. 15 + (Z. 18): DE ideis autem (1078 b 9); 5: 77^v, Z. 37; 6: 78^r; 7: 78^v, Z. 31; 8: 80^r, Z. 29; 9: 81^v, Z. 29; 10: 83^v, Z. 7.

Fol. 83^v: Incipit **Liber XIII (N)**: DE hac itaque substantia tot dicta sint. *Kap. 2:* fol. 84^v, Z. 5; 3: 85^v, Z. 15; 4: 86^r, Z. 34; 5: 86^v, Z. 40; 6: 87^r, Z. 40. – Fol. 87^v, Z. 29–32 (= 1093 a 30 – b 3) *läßt der Text vier Lücken. Näheres darüber s. V.*

Fol. 88^r, Z. 11 f. *expl.*: mathematica non sunt assensibilibus(!) ut quidam dicunt separata nec ista principia sint. Finis 14 et ultimi.

Daß die Übersetzung die des Kardinals Bessarion ist, beweist der Vergleich mit Cod. Cus. 184 und mit dem Druck: Metaphysica Bessarione interprete, in: Aristoteles latine interpretibus variis (= Aristotelis Opera, ed. Acad. Regia Borussiana III, Berolini 1831), S. 481–536. Näheres zu diesem Vergleich unter V. Die Edition sagt über ihre hsl. Grundlage leider nichts. Über die Entstehungszeit dieser Übersetzung zwischen 1447 und 1453 s. L. MOHLER, Bessarion als Theologe, Humanist u. Staatsmann, Bd. 1 (Paderborn 1923) S. 341–45. Das Jahr 1453 ist als terminus post quem non durch diese Notiz des NvK in Cod. Cus. 184, fol. 102^v gesichert: Istam translacionem fecit reverendissimus Cardinalis nicensis que non posset esse melior, et feci corrigi librum ex originali de manu eiusdem domini cardinalis 1453.

IV. Marginalien

Die Hs. Harl. 4241 enthält außer den (falschen) Kapitelangaben zum I. Buch u. Nachträgen (fol. 39^r, 44^r u. ö.) am Rande vom 1. Schreiber Randbemerkungen von mindestens vier Händen. Die zahlreichsten Marginalien stammen von einer Humanistenhand (fol. 2^r ut; 3^r: tamen; 4^r: quidem und coalescit; 4^v: quorum rismus quidem, diatige uero usf.), die alle in Textergänzungen bestehen. Wenige Nachträge von einer anderen Hand (fol. 19^r links, 20^r links, 31^v rechts: et perfectus tibicen) können von Giov. Andrea de Bussi (vgl. MFCG 1, 1961, Tafel 1) herrühren. Eine 3. Hand: fol. 10^v unten.

Die am meisten ins Auge fallenden Marginalien stammen von Nikolaus von Kues. Die Schriftzüge sind zwar z. T. (bes. fol. 1^v) bewegter und auch gröber als sonst durchweg dessen Randglossen. Doch fol. 19^v stehen sozusagen Schriftproben von demselben ruhigen und dem bewegten Typus (fol. 50^r rechts ebenfalls, nur in umgekehrter Reihenfolge) untereinander, wie sie mitunter auch in den Predigt-autographen wechseln. Vermutlich entstammen diese einer zweifachen Durchsicht.

Fol. 1^v, Z. 4–12 = Met. I (A)1 981 a 28–981 b 6:

Dort heißt es zur Unterscheidung von *Marginalien*:
Weisheit und Erfahrung:

Illi uero propter quid et causam
cognoscunt . . . Illi uero sicut et que-
dam inanimata faciunt quidem, sed
nescientia faciunt . . . tanquam sapien-
tiores sint non prout actiui sunt, sed
prout rationem habent causasque cog-
noscunt

li. Rd.:

tanquam sapientiores sint non
qui actiui sunt sed qui rationem
habent causasque cognoscunt
Vlyxes sapientior aiace²

Fol. 10^v, Z. 2–9 = Met. II (α)2 994 a 3–10:

Nec enim ut ex materia hoc ex hoc
potest esse (*add.:* in) infinitum, ut car-
nem ex terra, terram ex aere, aerem ex
igne, et hoc non stare; nec unde princi-
pium motus, veluti hominem quidem
ab aere moueri, hunc uero a sole, solem
autem a contentione, et huius nullum
esse finem. Similiter nec cuius causa in
infinitum progredi potest, deambula-
tionem quidem sanitatis causa, illam
uero felicitatis, felicitatem uero alte-
rius, et ita semper aliud alterius gracia
esse.

li. Rd.:

In materiis non
proceditur in infinitum

neque³ In moventibus

neque³ In finibus

Deambulamus et efficimur
sani, volumus effici sani, ut
simus foelices, sed nullius
rei gracia foelices esse cupimus.

Fol. 19^v, Z. 19–23 = Met. IV (Γ)4 1006 b 13–17:

Non potest igitur homini esse signifi-
care id quod non esse homini. Si qui-
dem homo non solum de uno, sed
etiam unum significat. Non enim hoc
dicimus unum significare quod de uno.
Hoc enim modo musicum etiam et al-
bum et homo unum significarent.
Quare unum omnia erunt.

li. Rd.:

homo non significat id quod non homo
homo non sic significat unum sicut
homo et musicus significant unum.
hoc enim significant
unum quia dicuntur de uno.
homo autem significat unum, quia non
significat contradictoria. homo enim non
significat hominem et non hominem

² Vgl. HOMER, *Ilias*, XVII. Gesang, Vers 278 u. 360 (zu Ajax) mit XIX. Gesang, V. 198–237 (zu Odysseus u. Achill); vgl. auch PLATON, *Hippias minor* 364 C. Für die lateinische Tradition dieses Motivs verdanke ich Herrn Dr. W. Michel (Hadamarmainz) den Hinweis auf OVID, *Metamorphosen* XII, 624 – XIII, 398, bes. 363 ff.

³ Das neque ist erst nach dem In mouentibus und In finibus geschrieben.

Fol. 20^r, Z. 7 f. = Met. IV (Γ)₄ 1007 a 14 f.: *re. Rd.:*
 Impossibile namque est accidencia, id est: non sunt
 cum infinita sint, percurrere numerabilia

Fol. 20^r, Z. 13 = Met. IV (Γ)₄ 1007 a 20:
 Qui hoc dicunt, omnino perimunt sub- 2^a ratio
 stantiam.

Fol. 20^r, Z. 17 f. = Met. IV (Γ)₄ 1007 a 26 f.:
 Substantiam uero significare est quod qui predicat substantiam de
 non est ei aliud quippiam re, non predicat aliud a re de re

Fol. 20^r, Z. 37-39 = Met. IV (Γ)₄ 1007 b 18-20:
 Item si contradictiones simul uere de 3^a ratio
 eodem omnes, patet quod omnia erunt
 unum

Fol. 20^v, Z. 17 ff. = Met. IV (F)₄ 1008 a 7 ff.:
 Item, aut in omnibus ita se habet, et 4^a ratio
 est album et non album . . .

Fol. 22^v, Z. 11-18 = Met. IV (Γ)₅ 1010 a 35 - 1010 b 6:
 At accidit eis, qui similiter dicunt esse *li. Rd.:*
 et non esse magis dicere quiescere Hic improbatur, o dicerem
 cuncta quam moueri. non enim est ad omnia apparentia esse vera
 quod mutantur. cuncta enim omnibus
 insunt. de ueritate uero quod non
 omne quod apparet uerum sit primo
 quidem neque sensus proprii fallax est. id est sensus non decipitur
 sed fantasia non est idem quod sensus. circa proprium sensibile.
 deinde admiratione dignum est, si hoc Si res tales ac tante sunt quales
 dubitant, utrum tante sunt magnitudi- et quante videntur, sequitur quod ea-
 nes talesque colores quales eminus an dem res est parua et magna quia
 quales cominus apparent eminus uidetur parua, cominus magna

Ebd. Z. 22 f. = Met. *ebd.* Z. 11 f.:
 Item de futuro, ut Plato quoque ait, Item apparentia de futuro
 non erit profecto similiter certa medici non sunt semper vera.
 et ignari opinio.

Fol. 25^r, Z. 3 f. = Met. V (Δ)₂ 1013 b 4-6: *re. Rd.:*
 Accidit multas quoque eiusdem non unius rei multe sunt cause
 secundum accidens causas esse diversorum generum

Ebd. Z. 7 = Met. *ebd.* Z. 9 f.:
 Ac inuicem causas esse, ut laborare id est enechie
 bone habitudinis εὖεχία (!)⁴ bona habitudo

Fol. 50^r, Z. 22 = Met. IX (Θ)₁ 1045 b 27 - 1046 a 1:
 De primo itaque ente et ad quod cetera

⁴ Klassisch: εὖεχία.

omnes entis predicationes referuntur, hoc est de substantia, dictum est. Nam secundum substantiae rationem cetera dicuntur encia . . . Cum autem ens dicitur hoc quidem quid aut quantitas aut qualitas, hoc uero secundum potentiam et entelechiam ac actum, determinemus etiam de potentia et entelechia. et primo de potentia que dicitur quidem maxime proprie, non tamen est utilis ad quod nunc volumus.

re. Rd.:

quia quantitas dicitur ens, quia mensuratur substantie quantitas, quia modus quidam substantie, relatio quia comparatio substantie. Cuncta habent rationem substantie, hoc est illius substantie, que grece dicitur substantia, que est $\delta\upsilon\sigma\tau\alpha$, que dicitur essentia

que est potentia ad motum que non est hic utilis in metaphysica

Fol. 50^r *Marginalien am unteren Rand (s. Bildtafel II):*

Nota, tot sunt genera potentie, quot infinitudinis. hoc verum potest adiungi potest: ut potest esse, potest fieri, potest generari, potest corrumpi.

$\delta\upsilon\sigma\tau\alpha$ est tanti ambitus, quanti est $\delta\upsilon$ (!), sed $\delta\upsilon$ significat substantiam et accidens, igitur $\delta\upsilon\sigma\tau\alpha$.

Aus der Bedeutung dieser Marginalien sei nur dies kurz hervorgehoben:

1. *NvK weist hier nicht nur, wie so oft, auf Themen hin, die ihn interessieren. Er formuliert vielmehr resümierend auch mit eigenen Worten Gedanken, die ihm beim Studium dieser aristotelischen Metaphysik-Übersetzung kamen.*

2. *Einige Marginalien zeigen eine besondere Affinität zu seinen Schriften De possest und De venatione sapientiae, auch zu De non aliud und zum Compendium. Die nahe Verwandtschaft der abschließenden Nota zu De venatione sapientiae liegt darin: Auch dort geht NvK von einem posse fieri aus, aus dem alles wird, was Gott erschafft (Kap. 8, N. 25); nur durch seinen Urgrund wird es begrenzt (Kap. 6, N. 14; Kap. 27). „Weil das Gewordene auf das Werden-Können folgt, ist es nie so geworden, daß das Werdenkönnen in ihm völlig zum Abschluß gebracht wäre“ (Kap. 37, N. 18); und es ist „vergänglich (corruptibile)“, weil es „an der unzerstörbaren Einmaligkeit des Ersten nicht teilnehmen kann“ (Kap. 47, N. 109). De non aliud (Kap. 10, letzter Abschnitt) erklärt NvK: Recte dicebat Aristoteles in infinitum non posse pertransiri, und er bezieht das dort, ähnlich wie hier fol. 10^v, auf quantitas, motio und Finalität.*

3. *Die hier erklärten griechischen Worte $\epsilon\upsilon\epsilon\chi\tau\alpha$ und $\omicron\sigma\tau\alpha$ beweisen einmal mehr (gegen HONECKER: Cusanus-Studien 2), daß Cusanus „jedenfalls in seinen reiferen Jahren“ griechische Texte gelesen hat (s. M. SICHERL: MFCG 10, 1973, 84 f.). Für den Begriff der $\omicron\sigma\tau\alpha$ interessierte er sich auch bei der Lektüre von Eriugenas De divisione naturae in dem heute ebenfalls zu London befindlichen Cod. Addit. 11035 (fol. 28^v); s. MFCG 3 (1963) 89.*

V. *NvK besaß hiernach also die Metaphysik des Aristoteles in nicht weniger als vier Übersetzungen; in Cod. Cus. 182 allerdings nur die ersten 12 Bücher (A–A) in der Übersetzung des Wilhelm von Moerbeke (schon der Vergleich mit dem von Thomas v. A. kommentierten Text zeigt das). Cod. Cus. 183 enthält dieselbe*

Übersetzung bis ins 1. Kap. von Buch XIV (1088 a 2). Ob sich auch unter den Marginalien dieser *bd.* Hss. solche von Cusanus aus früheren Jahren finden, wage ich z. Zt. noch nicht zu entscheiden. Seit dem Jahre 1453 hatte NvK in dem heutigen Cod. Cus. 184 auch die korrigierte Übersetzung Bessarions zur Hand, von der er sagt, daß sie „nicht besser sein könnte“ (s. III., letzter Abschnitt). In dieser hat er in über 300 Marginalien und Randzeichen (Hinweishänden, gezielten Vertikalstrichen) die Spuren mehrmaliger Benutzung hinterlassen.

In Cod. Vat. 1245, fol. 113^{va}–114^r steht zwischen seinen Predigttaufzeichnungen für den 1. und für den 15. August 1455 auch ein kleines Aristoteles-Florilegium von seiner Hand, das u. a. Exzerpte aus dem 4. und dem 6. Kapitel des XII. Buches dieser *ultima translatio cardinalis niceni* enthält.

Doch wann erhielt NvK die heutige Hs. Harl. 4241? Und wie verhalten sich die beiden Hss. mit der Bessarion-Übersetzung zueinander? Bei der 2. Frage ist zunächst zu bedenken: Wie die Notiz vom Jahre 1453 zeigt, war sich NvK schon bald bewußt, in dem heutigen Cod. Cus. 184 keine adäquate Kopie vom Original vor sich zu haben. Eben darum ließ er ja korrigieren. Ob Bessarion selbst diese Überprüfung vornahm, die u. a. das Fehlen mancher ganzer Zeilen (s. fol. 43^v, 44^r, 45^v, 47^{r-v}, 49^r u. ö.) ergänzte, ergibt sich nicht eindeutig aus der Notiz. E. VANSTEENBEGHE z. B. nimmt das (in *Le cardinal Nicolas de Cues*, Paris 1920, S. 29, n. 11) an. Stimmt das, so erfordern die gleichen vier Lücken beider Hss. im letzten Kapitel (u. z. in dem Abschnitt 1093 a 30 – 1093 b 3) sowie auch A 4 (985 b 16 f.) wohl auch die weiteren Schlüsse, daß diese Textstücke bereits in der griechischen Vorlage Bessarions fehlten oder unlesbar waren, und daß die Berliner Akademie-Ausgabe der Bessarion-Übersetzung v. J. 1831 (oder schon ihre Vorlage) diese Lücken von sich aus ausgefüllt hat.

Der Textvergleich ergibt aber auch bei jeder der beiden Hss., die NvK besaß, solche Differenzen, die zeigen, daß keine von der anderen kopiert sein kann. Eines von vielen Beispielen dafür: Bei Kap. VII, 6 (1031 b 8 f.) sind in der Londoner Hs. fol. 39^v die Worte habet; quare si neque bono esse bonum nec ipsi enti ens nec ipsi ergänzt; bei der Kueser Hs. (fol. 43^v, Z. 23 f.) stehen diese schon im Grundtext. Schon beim übernächsten Satz, der in der Londoner Hs. steht, fehlt aber umgekehrt (1031 b 8 f.) im Grundtext der Kueser Hs. das dort nachgetragene non bonum esse, necesse est igitur unum esse bonum et bono esse. Keine der beiden Hss. ist also von der anderen kopiert.

Es ist auch nicht etwa so, daß in Harl. 4241 kleinere Textverbesserungen von Cod. Cus. 184 übernommen wären. Schon der Vergleich der folgenden vier Korrekturen auf der 1. Seite in Harl., von einer Hand, die mit keiner der bisher (s. II. u. IV.) erwähnten identisch ist, beweisen eher gegenteilige Tendenzen.

Cus. 184, fol. 1^r beginnt: Omnes homines natura scire desiderant

Harl. 4241, fol. 1 steht statt scire auf Rasur ein cognoscere, das auch keine andere Übersetzung bei ARIST. LAT. I, 149–152 hat.

Z. 14 ist gemäß dem griech. Text (980 b 25) sensuum in sensum verbessert

Diese Verbesserung ist nicht übernommen.

Z. 16 ist igitur (g) getilgt

Z. 18 scheint bei fit autem ex memoria
das ex gestrichen

Z. 40 f.: Si quis rationem

Z. 15 ist igitur (gemäß 980 b 2) über der
Zeile ergänzt.

Z. 17 ist ex (gemäß 980 b 28) über der
Zeile ergänzt.

Z. 36 itaque ist auf Rasur (gemäß 981 a
21) nach quis ergänzt.

Text und Korrektur der beiden Handschriften lassen mithin keinerlei Abhängigkeit erkennen. Auch die Marginalien des NvK in den beiden Hss. stehen in keiner solchen Beziehung zu einander. Der Vergleich ergibt vielmehr dies: Während weitaus die meisten Randbemerkungen in Cus. 184 nur knappe Hinweise auf erwähnte Namen oder auf den Inhalt sind (und von den zwei größeren Marginalien auf fol. 6^r die erste sich auf De coniecturis zurückbezieht), greifen mehrere Marginalien in Harl. 424I nur solche Punkte auf, die NvK erst in seinen Spätwerken interessierten. Dem entspricht auch der Schriftvergleich. Schon in Cus. 184 fällt nämlich auf, daß die meisten Randbemerkungen recht klein geschrieben sind (dazu gehören die Namenhinweise), andere dagegen größer (z. B. fol. 1^v: signum scientis est posse docere). In Cod. Harl. 424I fallen dagegen gleich schon bei der ersten Glosse (1^v) die weitere Vergrößerung und ein stärkerer Rechtsduktus der Schriftzüge auf.

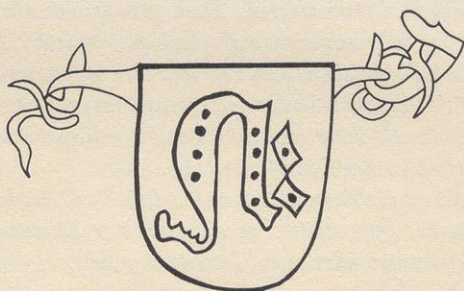
All das legt die Vermutung nahe, daß NvK die heutige Hs. Harl. 424I erst längere Zeit nach 1453, spätestens aber vor der Abfassung von De venatione sapientiae (1462) erwarb oder zum Geschenk erhielt.

Cod. Harl. 3710

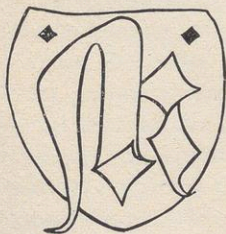
I. Bibliotheksvermerk: Fol. 1^r, u. R.: Iste est liber hospitalis sancti Nicolai prope cusam. Im Inventar von Vizenza ist aufgeführt Item decretales; vgl. MFCG 2 (1962) 102 mit Anm. 112. Eine Datierung und ein Hinweis auf Nikolaus Kryfftz (Krebs) als den Besitzer der Hs. ergibt sich aus dem fol. 52^v am unteren Rand gezeichneten Wappen NK, das sich auch in Cod. Cus. 212 fol. 281^r, fol. 309^r mit dem Zusatz anno domini 1418 und fol. 322^v mit dem Zusatz anno domini 1418 in maio, außerdem in Cod. Cus. 273, Titelblatt wiederfindet¹.



1. Cod. Harl. 3710,
fol. 52^v



2. Cod. Cus. 273,
Titelblatt



3. Cod. Cus. 212,
fol. 281^v



4. ebd. fol. 309^r



5. ebd. fol. 322^v

Die Herkunft der Hs. erwähnen: CAT. HARL. MSS. III, 54; dort auch die kurze Inhaltsangabe: Gregorii 9, Papa, Decretalia; ULLMANN 196.

II. 52 fol., 230x165 mm, Schriftspiegel 127x110 mm, Perg., meist 37 Zeilen, Bleischema. – Einband von 1968, alter Einband auf die Innenseiten geklebt; Kalbfell 14. Jhdt., graubraun, Pressungen im Außenrahmen, Rücken: Goldpres-

¹ Vgl. MFCG 3 (1963) 171 sowie *Acta Cusana*, Bd. I/1, hrsg. E. MEUTHEN und H. HALLAUER, Hamburg 1976, Nr. 12, S. 4.

sungen wenig erhalten: Decretal. Greg. IX und Signatur. Vorn drei neue Papier-
vorblätter und ein altes (mit Wasserzeichen: Krone, darunter GR), Signaturen
 $\frac{119 \text{ A } 10}{3710}$ in Tinte und $\frac{16}{11}$ E in Blei. Hinten ebenfalls ein Papierblatt mit dem-
selben Wasserzeichen.

Textschrift des 14. Jahrhunderts, ital. oder franz. gotische Minuskel.

Lagen: Fol. 1, 13, 25, 37, 49; um den Kustos fol. 12^v zeichnet NvK einen Fisch,
fol. 24^v einen äsenden Hirsch, fol. 36^v einen springenden Hasen und fol. 48^v ein
Fabelwesen (Menschenkopf mit Löwenkörper, aber Vorderhufen).

Fol. 1^r und 2^r einfache rotbraune Initialen; sonst ist der für die Initialen
freigelassene Raum an mehreren Stellen von NvK selbst ausgefüllt: fol. 13^v ein **D**
mit Kopf², fol. 14^v ein **N**, das dem „N“ im Wappen auf der Schlußseite sehr
ähnlich ist, fol. 15^r und 17^{r-v} malt er mehrere Initialen.

Der Kodex ist von einer zeitgenössischen Hand (obere Seitenmitte, schwarze
Tinte) foliiert; dabei wurde fol. 24 zweimal eingetragen (vgl. CAT. HARL. MSS.:
51 fol.). Die moderne Follierung zählt von 1–52.

Am oberen Rand fol. 1^r sind die üblichen kanonistischen Zeichen für titulus,
distinctio, quaestio, responsio aufgeführt und erklärt. Zur besseren Übersicht sind
im Text die Titel-Anfänge, aber auch spezielle Additionen und Denkschritte als
Rubriken eingetragen.

III. [Kommentar zu den Dekretalen Gregors IX.]

Inc.: Gregorius etc. In hoc prologo assignat dominus papa quattuor causas
rationales, quare ductus fuit ad removendum veteres decretales. Prima est ni-
mia similitudo; secunda contrarietas. Tertia, quia erant nimis prolixae et confusio-
nem inducebant. Quarta, quia erant vagantes extra quinque (!) volumina et
erant quasi incerte discere. Prohibetur, ne quis alias faciat (?).

V <Titulus> de summa trinitate. Firmiter credimus etc. Haec sancta trinitas
secundum Hostiensem quattuordecim articuli, septem videlicet quantum ad
humanitatem et septem quantum ad divinitatem. Primus est solus deus; se-
cundus, quia est pater . . .

Expl.: . . . Nota, quod quattuor acciones sunt bone fidei, videlicet accio man-
dati, pro socio, depositi et tutelle; tres sunt stricti iuris: actio doli, iniuriarum
facti et vi bonorum raptorum; iste quattuor <. . .> (?). Explicit.

IV. Die Hs. ist von vier Händen reich glossiert; jede bringt längere, kommen-
tierende Marginalglossen. Hand 1 ergänzt auch den Text, Hand 3 erscheint erst
ab fol. 21^r. Nach Hand 3 (vgl. unten bei fol. 14^v) glossiert NvK den Text; neben
kurzen Adnotationen erscheinen von seiner Hand auch längere kommentierende

² Hier beginnt das zweite Buch der Dekretalen, dessen erstes Kapitel mit den
Worten *De Quodvultdeo* anfängt. Die Form der Zusätze in dieser Hs. (Initialen,
Köpfe im Profil, Zeichen vor den meisten Randbemerkungen) sind denen des Cod.
Cus. 220 fol. 152^r–276^v, der Vorlesungsmitschrift des NvK vom Jahre 1423 (vgl.
MFCG 2, 1962, 67–84) sehr ähnlich.

Zusätze am oberen oder unteren Rand. Daneben hat NvK die Textvorlage ergänzt oder korrigiert. Seine Glossen sollen hier, um die Darstellung kurz zu halten, nur mit Angabe der kanonistischen Bezugsstelle (also ohne den Kontext der Hs.) aufgeführt werden:

Fol. der Hs.:	Bezug zu den Dekretalen (Buch, Titel, Kapitel):	Wortlaut der Glosse:
1 ^r	Zum Prolog Zu I,1,1	nota quattuor causas, quare renouate sunt decretal(es) (Rand verdorben) nota quattuordecim articuli sufficientia, septem <sacramenta> eucharistia eucharistia circa ca<...> <...> nec alterum confessa revocata <...> hoc communi (?)
1 ^v	Zu I,2,2 und 6	Nota differentiam inter canon, decretum, decretales etc. ³ Papa faciens constitutionem posteriorem revocat priorem tacite directe contrariam, de consti. c. 1 li. VI (= VI, I,2,1) etc.; si fuerit extravagans, quia presumitur omnia iura deliberationem habere in scrineo pectoris sui, ideo sive mentionem faciat sive non, idem est; tamen non intelligitur statuta singularum personarum reprobare, nec consuetudines locorum neque privilegia sive pacta, quia non in iure sed facto consistunt. Ergo oportet, ut si vult ista reprobare, faciat mentionem; ibidem. Item statutis ordinariorum ignorantes non ligantur; et sic statuta non ligant nec post publicationem et ignorantia iuris excusat a pena, licet non a culpa. Hoc verum, si probabilis, secus si affectata, in c. 2, de consti., li. VI. Et sic <...> quilibet ordinarius quoad sui iurisdictionis conservationem potest facere statuta. Et quilibet canonici et quodlibet capitulum potest facere statuta et se ligare ad ea; de const., cum omnes (= X, I,2,6), per Innocentium.
2 ^r	zu I,3 zu I,3,7	an et quando statutum pape derogat privilegiis et iuri speciali; hic nota hic de processu servando circa clausulam „mandamus“, quatenus talem recipiat(?) in canonicum et in fratrem

³ NvK hat auf diese – wenn auch geläufige – Unterscheidung in *Conc. cath.* II, 9 und 14 (h²XIV, N. 101 und 131), vor allem aber bei seinem Vortrag zur Präsidentschaftsfrage am 22. Februar 1434 hingewiesen, was Johannes von Segovia stark hervorhebt; vgl. *Monumenta conciliorum* II, Wien 1873, S. 612; DERS., *Relatio super materia bullarum de praesidentia*, hrsg. P. LADNER, S. 78 mit Add. 33. Ebenso JOHANNES VON RAGUSA, in: RTA XV 207, 34.

2^v zu I,3,11
 zu I,3,19
 zu I,3,21
 zu I,3,25
 zu I,3,28

nota hic de falsa latinitate
 exceptio contra rescriptum, quando opponi debet
 prelatus, an sine consensu capituli agere possit
 an omnia opposita contra libellum probari debeant
 de dieta

nota circa c. 1 de rescriptis, li. VI, quod rescriptum ab
 excommunicato impetratum est nullum – (*Zusatz über der
 Zeile:*) etiam super nullitate sententie per illud capitulum
 rescriptum impetratum non i<...>, quia papa non posuit,
 licet Innocentius contra; de re iudi., quod ad (= X,
 II,27,15) – nisi impetratur super sua absolutione vel
 appellatione propria s<ententia?>.

Item excommunicatus occultus prelatus, si confert benefi-
 cia, tenet collatio, quia videtur agere suo officio; sed
 secus, si iure privato, cum canonicus excommunicatus
 occultus annullat electionem, per Innocentium et Ho-
 stiensem, de sent. excomm., si vero (= X, V,39,3). Re-
 scriptum videlicet, quando papa proprio motu delegat, et
 talis commissio vocatur (?), tamen agere non possunt
 stante excommunicatione secundum Lapum in c. 1, li.
 VI, et sic debent prius absolvi excommunicatus (!) pluri-
 bus excommunicatoribus absolutione <...> una alias om-
 nes non tollit, de sent. excomm., sacro (= X, V,39,48),
 per Innocentium.

Item nota, quod si unus est excommunicatus propter
 alium, et ille excommunicatus impetrat litteras seu re-
 scripta contra alium, tunc ille, propter quem est excommu-
 nicatus, non potest exc (*gestrichen*) obicere sententiam
 excommunicationis; dicit ita in spe., de rescriptis, pre-
 sentata § ratione forme; et ita dicit Wilhelmus forme ob-
 tentum, de rescriptis, c. 1, li. VI; ad hoc Digesta, de excep.
 l.2 (= D XLIV,2,2).

3^r *Hand mit ausgestrecktem Zeigefinger, die auf die folgende
 Randbemerkung hinweist:*

Acta publice in iudicio tamquam actor, iudex vel arbiter
 per publice excommunicatum non valent, de re iudi., ad
 probandum (= X, II,27,24), <...>, sed an excommuni-
 catus possit esse advocatus, procurator vel testis, in c. post
 cessionem, de probantibus (= X, II,19,7) concluditur.

Item actor excommunicatus, ut potest in iudicio, de iud.,
 intelleximus (= X, II,17), si reus omnia potest ad sui
 defensionem <...>... vultis

Item extra iudicium res temporales facere potest, ut con-
 trahere; de eo q<ui> d<uxit> significasti (= X, IV,7,6).

Item potest ingredi religionem et profiteri; de sent. exc.,
 cum illorum (= X, V,39,32).

Item emere, vendere; de p<enis>, felicitis (= VI, V, 9,5).

Item potest facere testamentum, de sent. exc., decerni-

		mus (= VI, V,11,8). Si in spiritualibus extra iudicium aliquid facit et est occultus, tunc, si prelatus, beneficia potest conferre, si publice, non; de re iud., ad reprobandum (= X, II,27,24); tamen, si est episcopus, confert characterem, si ordinat, licet non executionem, secundum Lapum; c. 1, de rescript., li. VI (= VI, I,2,1). Si privata persona et est occulte excommunicatus, nihil potest vel eligendo vel beneficia conferendo, ut in c. postulasti, de clerico exc. ministrante (= X, V,27,7).
	zu I,3,30	que littere valeant et que non <i>zwischen den Zeilen</i> : in ultimo sexto alia, quomodo quis preferatur de duobus auctoritas preferatur facultati
	zu I,3,31	nota hic de isto, qui accipit pro <...> bulla annuas pensiones
	zu I,3,36	Successor an possit conveniri per rescriptum impetratum contra predecessores <i>Zeigehand und Textverbesserungen</i> nota circa c. cum, de Rescript., li. VI, quod illa clausula „quidam alii” posita in rescripto non refertur ad res, et sic super centum accionibus potest ille agere in l. si qualiter, Digesta, de liberali causa (= D XL,12,9 <i>Si pariter</i>), et sic impetrans rescriptum, supra quadam summa pecunie potest agere; ad nulle; licet privata actio non se extendebat [se] ultra decem, secundum Innocentium c. 5, de rescript., li. VI; neque propter illam clausulam potest conveniri universitas, quia rescriptum ad universitatem aliter se habet, secundum Lapum. Dicit tamen Archidiaconus et Innocentius: quandocumque specialiter contra universitatem impetratur plures quam quattuor ratione illius clausuli (!), convenire possunt; similiter si ponere rescriptum facias titio iustitiam, de scrutinio (?), et quos duxerit nominandos vel quia mandat <...> citari, qui molestiam intulerunt. <i>Zeigehand</i> : Item acceptans beneficium vigore rescripti et succumbens variare potest vigore eiusdem rescripti; hoc si evictum per sententiam <...> Lapi est citatum. Rescriptum impetratum – (<i>über der Zeile</i> :) etiam a quocumque iudice – nisi de causis personalibus contra unam personam ad diversos iudices, non valet, secus si una est personalis <...>, sed si ambo citati (?) sunt ad unum iudicem in personalibus et utitur uno, lite (?) facta alio, secundum hostiensem, uti non potest in externo <...> <...> huiusmodi ista clausula „non olim sunt” consuetudine tollit, solum in eo actu consuetudinem et non pluribus, de rescript., <...>
3 ^v	zu I,3,40 zu I,4,1	nota de clerico, provideas illi in tua dyocesi quando partes sunt diversarum consuetudinum, que sit servanda

ad qd dicitur in dicitur ut i. dicitur u. vi. crutius

ad qd dicitur

finitur

ad hoc

ad qd dicitur in dicitur ut i. dicitur u. vi. crutius

ad qd dicitur in dicitur ut i. dicitur u. vi. crutius



ad qd dicitur in dicitur ut i. dicitur u. vi. crutius

ad qd dicitur in dicitur ut i. dicitur u. vi. crutius

ad qd dicitur in dicitur ut i. dicitur u. vi. crutius

... in dicitur ut i. dicitur u. vi. crutius ...

... in dicitur ut i. dicitur u. vi. crutius ...

... in dicitur ut i. dicitur u. vi. crutius ...

... in dicitur ut i. dicitur u. vi. crutius ...

zu I,4,8	septem facit consuetudo que suspensus possit <i>zwischen den Zeilen</i> : Si queris, an semper consuetudo servanda sit; Distingue: aut talis consuetudo non est contra bonos mores, sed pro; tunc sive specialis sive universalis <i>Vertikalstrich am Rand und</i> : consuetudo, an semper sit servanda <i>interlinear</i> : ratione privilegii
zu I,4,8	suspensus celebrans, quando incurrit irritatem
4 ^r	Nota sex casus, in quibus clericus tenetur respondere coram iudice laico
zu I,5	etc.; quid sit postulatio, an vicariatus postuletur
zu I,5,2	an iudex de facto periculis (?) possit supplere quae postulatio requiritur electionem a quo petitur postulatio
zu I,5,6	<i>Kopf in Vorderansicht am Schriftspiegel</i>
4 ^v	<i>Vertikalstrich über 16 Zeilen</i> tres gradus scientie quis debet vocare absentes, quomodo et qualiter <i>interlinear</i> : . . . in ecclesiis regularibus vel monasteriis professi cum non professis, conversi cum clericis electioni interesse non debent (< . . .)
zu I,6,19	nota hic de absentibus
5 ^r	zu I,6,21 nota, qui confert, confirmat
zu I,6,25	quando electio devolvitur ad superiorem <i>Vertikalstrich und Blatt</i>
5 ^v	zu I,6,29 quando due electiones in discordia celebrantur, que debet preferri semel ineligibilis, an sit semper zu I,6,28 duplex est electio canonica
zu I,6,30	quando capitulum ius eligendi, quod contulit compromissariis, possit revocare
6 ^r	zu I,6,31 collatio vel electio dignitatum vacantium, ad quem spec- tat
zu I,6,36	Nota hic de tractatu
zu I,6,40	quando postulatio prefertur electioni
zu I,6,41	<i>NvK setzt den Kapitelanfang ein</i> : <N>E pro pro defectu quinquies vacat ecclesia textus de tribus mensibus
zu I,6,42	Substantialia electionis <i>Textergänzungen zwischen den Zeilen</i> : puta tres canonicos secundum textum "quia propter" <i>interlinear</i> : in communi publicentur, textus "quia propter"

		<i>interlinear</i> : de isto in c. ecclesia vestra, etc. (= X, I,6,48).
6 ^v		<i>interlinear</i> : qui sunt citati eiusdem colegii tres, c. "quia propter"
		<i>Vertikalstrich über elf Zeilen und</i> : nota hic de multiplici electione
		<i>interlinear</i> : ubi loquitur de abusu secularis potestatis (= X, I,6,43).
	zu I,6,44	de abusu secularis potestatis et metu et ceteris
	zu I,6,54	promoventes indignum, quomodo puniuntur exceptio contra electionem
		<i>Zeigehand</i>
7 ^r		collatio: per quos facienda, quomodo, qualiter etc. et loquitur forte de collatione, de qua in c. quia propter (= X, I,6,42)
	zu I,6,55	que pars maior et sanior ⁴
	zu I,6,57	nota hic de eodem
	zu I,6,58	nota hic, quod propter conceptum fit reiteratio scrutinii
		nota hic, <i>Vertikalstrich</i>
	zu I,6,59	notam praticam bonam; <i>Zeigehand</i>
	zu I,8,5	quid pallium
		nota, contra monachos
	zu I,9,2	quid dicitur renuntiatio
7 ^v	zu I,9,5	quando probatores super renuntiatione admittuntur
	zu I,9,6	nota hic, que iudex consideret
	zu I,9,10	quando prelatus debet petere cessionem
	zu I,9,11	Renuntiatio, quando tenet aut quando non
8 ^r		<i>Kopf im Profil am Schriftspiegel</i>
		in isto capitulo loquitur de treverensibus; puta in capitulo convenientes, et loquitur de cantoribus maioris ecclesiae et sancti paulini (<i>vgl.</i> X, I,9,14).
	zu I,11,4	<i>NvK ergänzt den Titelanfang</i> : De tempo<ribus> ordi<natio- num>
		tria genera peccati
	zu I,11,17	nota hic regulam generalem bonam
	zu I,14,7	<i>Titelanfang</i> : de eta<te> et qua<litate>
		nota, medicus debet scire astronomiam
		<i>interlinear</i> : non est in medico semper / relevetur ut eger in glossa
	zu I,14,8	<i>über dem Abschnitt</i> : capitulum loquitur de ba<i>rensibus clericis

⁴ Dieses Problem spielt später auf dem Basler Konzil eine große Rolle. Vgl. *Conc. cath.* I, 9 und 14 (h. 2XIV, N. 43, Z. 5 und N. 58, Z. 16), ebenso II, 4; II, 15; II, 26 und öfter (h. 2XIV, N. 79, Z. 3; N. 137, Z. 7; N. 211, Z. 20). Dagegen HEINRICH KALTEISEN, *Consilium super auctoritate papae*, Bonn Univ.-Bibl., Cod. S 327, fol. 21^r–24^r: Quinque casus, in quibus pars minor praecedit; vgl. MFCG 8 (1971) 129–133.

		nota hic, quid potest excommunicatus que excommunicatio perpetua
	zu I, 14, 13	<i>NvK kennzeichnet den Kapitelanfang; Zeigehand</i> questio, quando exceptiones debent admitti contra clericum ordinatum
8 ^v	zu I, 15, 1	<i>NvK kennzeichnet Titelanfang: de sa<cra> unctione</i> quid karacter
	zu I, 16	an in matrimonio contrahatur seu conferatur gratia nota hic de crismate et ordine; de calice; de lignis ecclesie; de statu iuris canonici; de arbore balsama; hic quinque
	zu I, 17, 1	fili presbyterorum an ordinari possunt et habere beneficia
9 ^r	zu I, 17, 12	<i>Zeigehand</i> nota hec bene
	zu I, 28, 1	quomodo vicarius perpetuat et an habeat curam animarum
	zu I, 29, 1	quis iudex delegatus esse potest
	zu I, 29, 5	nota hec de delegato a papa et aliis delegatis
	zu I, 29, 12	nota hic, papa naturas rerum transmutari (!) non potest
9 ^v	zu I, 29, 14	nota hic, an successor potest cognoscere de causa antecessoris et an delegati iurisdictio morte delegantis expiret
	zu I, 29, 18	nota hic, appellatio a subdelegatis ad quem fiet
	zu I, 29, 21	an littere ab excommunicato impetrare valent
	zu I, 29, 23	nota de assessoribus
	zu I, 29, 25	sententia quando mandari debet executioni
	zu I, 29, 27	quando iudex recusatur coram, quomodo debet causa recusationis probari
10 ^r		quando a delegato appellatur
	zu I, 29, 28	An quolibet sententia sit executioni demandanda
10 ^v	zu I, 29, 34	quando iudex delegatus possit subdelegare
	zu I, 29, 36	<i>Zeigehand und Vertikalstrich über zwölf Zeilen</i> <i>interlineare Ergänzungen, z. B. de re iud<icata>, ad probandum (= II, 27, 24).</i> nota hic, quando iudex excommunicare potest et qui non, et quando tenet et quando non
11 ^r	zu I, 29, 37	an omnis iudex possit alteri causas committere
	zu I, 29, 38	excommunicato, quando sufficit una absolutio
	zu I, 31, 3	An sacerdos possit excommunicare
11 ^v	zu I, 31, 4	quis debet conservare fructus vacantis ecclesie <i>Zeigehand und:</i> nota de monacho non exempto
	zu I, 31, 8	An omnis absolutio excommunicationis teneat
	zu I, 31, 10	nota hic, quibus committere potest ea, que sunt ordinis vel iurisdictionis
	zu I, 31, 11	<i>Zeigehand</i> Nota 16 casus, in quibus metropolitanus in episcopi subditos habet potestatem, et ponuntur in glossa

12 ^r	zu I,31,14	an Curati pro excessibus subditorum possunt accipere pecuniam
	zu I,31,16	nota monasteria sunt astricta in iuribus episcopalibus
		nota de penitentiis et confessionibus
	zu I,33,1	nota de mero et mixto imperio
		an episcopus sit maior et quottuplex est maius
	zu I,33,9	nota differentiam inter causam et occasionem
12 ^v		abbates exempti vocati ad synodum venire debent
	zu I,33,16	nota, an mulier sit facta ad ymaginem dei
	zu I,35	nota hic, qualiter ligat decretum episcopi
		nota hic de pacto, quid sit, et quid transactio, quid stipulatio, quid pollicitatio
	zu I,26,3	transactio, quando extenditur ad successores
	zu I,36,3	abbas an sine concensu quando possit transigere
		Sacerdos an potest esse procurator vel advocatus
	zu I,38,3	An sacerdos semper teneatur monstrare litteras institutionum
	zu I,38,4	revocatio parte absente an valeat
	zu I,38,5	nota hic, causa adulterii est mixta et an procurator interveniat
13 ^r		quando vir et uxor iudicantur ad paria
	zu I,38,8	an in omnibus causis possit procurator intervenire
		nota differentiam inter procuratorem, yconomicum etc.
		<i>längere Textkorrektur</i>
	zu I,40,1	utrum omne uotum obligat
	zu I,40,5	Qui communicat excommunicato, an mortaliter peccet
	zu I,41,4	quid supplicatio
	zu I,41,5	nota quinque modos restitutionis in integrum post quadriennium
	zu I,43,5	nota hic multiplices penas
13 ^v	zu I,43,9	an arbitrium sit servandum
		compromissum et arbitrium differunt
		nota differentiam inter „arbiter“ et „arbitrator“
	zu II,1,1	<i>NvK zeichnet die Initiale des Kapitelfangs D mit Kopf im Profil.</i>
		quid iudicium
		distinguitur inter causam, iudicium et iustitiam
	zu II,1,2	nota hic, que laico sunt iure prohibita
14 ^r		<i>Zeigehand und Profil eines Kopfes am Schriftspiegel</i>
	zu II,1,3	nota differentiam inter suspensionem, depositionem et degradationem
		nota de dispensatione, que debita, que permissa, que prohibita
	zu II,1,5	nota de vasallis et questione feudi, ubi tractentur
	zu II,1,10	<i>Vertikalstrich und:</i> nota bene
14 ^v	zu II,1,13	<i>NvK zeichnet die Initiale des Kapitelfangs N, die eine große Ähnlichkeit mit dem „N“ im Wappen fol. 52^v (vgl. oben unter I.) aufweist. Siehe Bildtafel III.</i>

		nota hic de denuntiatio
	zu II,1,15	nota hic de rei vendicatione, cui competit
	zu II,2,8	nota hic casum pulchrum Hostiensis
	zu II,2,12	Quando quis alicui renuntiare possit <i>große Zeigehand und Vertikalstrich über zehn Zeilen</i> Quid valet in pactis que persona privata unde computatur dieta <i>An die fünfzeilige Marginale von Hand 2 am unteren Rand zeichnet NuK den Oberkörper eines Klerikers.</i>
15 ^r	zu II,2,16	<i>An den Innenrand zeichnet NuK ein Sakramentshäuschen, das von einem aufgebrochen wurde, der einen anderen mit dem Schwert ersticht.</i> Sacrilegus an iure sit excommunicatus vel per sententiam
	zu II,2,18	<i>Zeigehand mit Vertikalstrich</i> nota hic 9 (<i>im Text korrigiert NuK in 8</i>), que requiruntur ad hoc, quod clericus possit in non suum iudicem consen- tire nota questionem pulchram, an laicus citatus per iudicem laicum ante comparationem fit clericus, teneatur compa- rere, et tenet quod non
	zu II,3,1	<i>NuK zeichnet die Initiale des Kapitelanfangs I.</i> quid libellus quot sunt acciones
15 ^v		in quibus causis non est libellus neccesarius
	zu II,6,1	questio an ecclesia contra factum procuratoris restitui possit; <i>NuK zeichnet einen Kopf im Profil am Schriftspiegel: nota metra, que sunt specialia in matrimonio</i>
	zu II,6,5	<i>Zeigehand vor der Marginale, die den ganzen unteren Rand einnimmt:</i> nota glossa istius c. quoniam (= X, II,6,5), super verbo (super <i>ergänzt und getilgt</i>) „sive quod impedit“ est notabi- lis. Et dic circa illam materiam. Quando contra clericum absentem possit procedi, et questionem distinguis: Aut enim clericus est absens ex neccessaria causa aut non; si neccessaria ut infirmitatis etc., semper debet exspectari; VII, q. 1, presentium (= C. 7 q. 1 c. 3) Si non neccessa- ria, distinguis: aut ergo tunc est in loco, ubi prelatum eum esse scit, aut non. Si primo, distinguis: vel ergo de eo loco venire potest infra certum terminum vel non: si primo, tunc prelatum secundum illam distantiam loci debet sibi assignare terminum, infra quem veniat, et si tunc non venerit, potest privari. Si autem venire non posset, excu- satur; de cle. non resi., inter quattuor (= X, III, 4,10); idem dicendum est, si episcopus licentiaverit quem ad terminum et post terminum non venerit, nisi causa iusta obstet, potest privari; de cle. non res.; prae-

sentium. Si uero est absens et ignoratur ubi, tunc potest citari in loco beneficii tribus edictis et postea privari, si distulerit uenire in sex menses, de cle. non res, ex tue (= X, III,4,II). Hoc verum secundum Innocentium, si beneficium requirit residentiam; si autem non requirit, tunc solum potest privari redditibus; de cle. non res., c. pe. (vgl. X, III,4,17).

An una monitio sit facienda in loco beneficii uel personaliter, dicit Butrio, quod quando malitiose est absens uel saltem est dubium, tunc sufficit – (*über der Zeile:*) in domo vel in loco – beneficii (citatio *ergänzt und getilgt*) inquisitio et monitio, si autem non presumitur, tunc queri debet personaliter. Item secundum Innocentium, an tunc non sufficit una citatio peremptoria pro tribus, quia agitur pro declaratione delicti, in c. ex tue, de cle. non res. (= X, III,4,II). Sed in privatione ratione solemnitate sufficit una peremptoria, quando monitio non est semper necessaria patroni, quando presumitur iam monitus patronus, ut clericus, qui habuit licentiam ad tres annos, et non reuenit, non requiritur monitio <...>, si est facta cum communicatione. Item citatio debet esse personalis in ordine ad beneficium sive residentia in loco, si in dubio uel vere <ma>liciose est absens, sufficit in loco beneficii.

16^r

Item de primo et secundo decreto sunt glosse hic notabiles in c. quoniam frequenter (= X, II,6,5)⁵.

nota questionem, quomodo prece dicitur in iuramento

16^v

zu II,7,1

quid calumpniari

quid positio

questio, quibus positionibus respondetur

zu II,8,1

dilatatio quotuplex

zu II,9,1

nota pro citantibus

zu II,10,1

NvK schreibt die Titelüberschrift: De ordine cognitionum nota differentiam inter „incidens” et „incidens”

questio, quando prius pronuntiandum est super exceptione quam principali

zu II,11

NvK schreibt den Titel: De plus petitionibus mit einer Zusatzbemerkung.

in c. in pia (= VI, II,12,1) habetur de exceptione excommunicationis, que bis potest apponi; in c. cum (= VI, II,12,2) huiusmodi habetur de exceptione rei iudicate nota quid possessio et eius synonyma etc.

zu II,12,5

Zeigehand; nota quomodo tres acciones veniunt in actus possessionis

⁵ NvK studierte dieses Kapitel eifrig in seiner Vorlesungsmitschrift in Cod. Cus. 220, fol. 165^v–176^r; z. B. fol. 171^r: vide materiam primi et secundi decreti; fol. 175^v: Circa secundum decretum, quando interponi possit. Vgl. auch MFPG 2 (1962) 67–84.

Addipiscende <possessionis causa> (vgl. *Institutiones IV,15,3-6*) est, cum quis est heres institutus vel ab institutis, et tamen hereditatem non possidet; ille agendo dicitur se addipiscere possessionem, et agit possessionem addipiscende ex eo, quia quamvis est dominus rerum, tamen adhuc arripuit possessionem, ideo agit contra illum, qui possidet.

Recuperande (*verbessert aus* Recuperanda) est, quando possessione semel habita est quis spoliatus, tunc agit possessio(nem) recuperande et ei competit interdictum, prout in clausula „que unum”

Retinende dicitur, quando quis est in possessione et tenet se molestari vel forte molestatur; ille contra molestorem agit retinenda possessione et ei competit interdictum uti posse uel utrubi.

Interdictum pro adipiscenda ista hereditate seu possessione data heredi(tate); insti., de interdictis § addipiscere (= *Institutiones IV,15*)

nota glossa super verbo „recuperanda”, in decreto, que declarat tibi totum, quod hic stat

nota bene, quales acciones dantur

et hec tria fiunt pro acquirenda

nota differentiam inter possessionem corporalem et civilem

questio, utrum petitorium <iudicium> et possessorium possunt simul intentari

zu II,13,5 *NvK zeichnet die Initiale I mit einem kleinen Kopf im Profil*

Nota questionem, quando petens sit restituendus

zu II,13,2 questio pulchra, quando opponi potest exceptio renuntiationis

questio, an subditi teneantur obedire prelato malefidei possessori

zu II,13,9 si vero non

zu II,13,11 Nota 17 casus secundum <H>ostiensem, quibus quis cogitur agere; primus est in tutoribus ex (!) curatoribus, quibus periculum est, si non agant; Codex Iustinianus, arbitrium tutele, l. nomina et de administratione tutorum, l. debitoribus (= *C V, 51,2 und 37,18*); secundo negotiorum gestorum, si sunt congenerati domini et de facili satis dare possunt; Digesta, de negotiis gestis, si autem (= *D III,5,7*); tertio procuratores; Digesta, si tamen dominus, procuratorem (= *D III,3,11*); quarto administratores civitatum; Digesta, de administratione rerum ad civitates pertinentium, l. ultima (*D L,8,13*); quinto heres, qui habet neccesse vindicare mortem defuncti accusando interfectores, Codex Iustinianus, ad sa. (?), l.1; sexto, quicumque inter gentes est uel libellum dederunt reo

instante in auctoritate ut litigiosis (?), Codex Iustinianus, demum. ca. S<...>a; septimo in casu legis, Digesta, de accione empti, Iulianus (= D XIX,1,13); octavo, Digesta, ad legem Rhodia de iactu, l.2 (= D XIV,2,2); nono in casu legis, Digesta, locati et conducti, l. cum in pubentes (= D XIX,2,60); decimo in casu, Digesta, de legibus, l. sic legatum (vgl. D XXXII,8); undecimo, Digesta, ne quid in loco publico, l.2 (= D XLIII,8,2); duodecimo S. de officio oc., significavit; tertio decimo in matrem, que necesse habet petere filio tutorem; Codex Iustinianus; qui petant tutores, l. matris (= C V,31,6); quarto decimo in appellatione; de appellationibus, oblate (= X, II,38,57); quinto decimo impredientem, de clandestina desponsatione, cum inhibito (= X, IV,3,3); sexto decimo in nuntiante novum opus; de novi operis nuntiatione, cap. significantibus (= X, V,32,3); septimo decimo, cum actor maliciose tardat reum convenire, Codex Iustinianus, ut inter certum (?), <...>, de sciola (vgl. C IX,44).

- 17^v zu II,13,11 nota, qui fructus veniunt in restitutionem et qui non
Item nota, quis bone fidei possessor, quis male, quis violentus
- zu II,13,12 *Vertikalstrich*
nota, quod Innocentius clericis licet <bona> sua defendere
An vim vi repellere liceat
- zu II,13,13 *Zeigehand*
de restitutione coniugum
- zu II,13,18 nota actio transit ad quemcumque
- zu II,13,19 *NvK zeichnet die Initiale P des Kapitelfangs; darunter an den Schriftspiegel einen Kopf im Profil.*
nota istam distinctionem ad totum tytulum de restitutione spoliatorum
- 18^r zu II,14 quid dolus
quid contumacia
- zu II,14,3 quomodo fieri debeat citacio
- zu II,14,9 *Vertikalstrich über neun Zeilen*
nota hic, quot modis dicitur decretum et practicam primi et secundi decreti
- 18^v quot requiruntur ad hoc, ut res adversarii vendi possit
An Rubrica faciat ius
- zu II,17 quid sequestratio
Vertikalstrich über 17 Zeilen
- zu II,18 quando confessio preiudicat
- zu II,19,3 nota pulchrum
- zu II,19,9 qui testes reprobantur
nota
nota, quid fuit „citra“, cum dicitur „annus et citra“

	zu II, 19, 11	nota officium notarii et quid iurare debet
19 ^r		nota, quando possunt esse tabelliones et qui constituunt eos recusatio iudicis, quomodo fit de exceptionibus, quomodo proponi debent
	zu II, 20, 7	nota hic, an in casu criminali possit intervenire procurator
	zu II, 20, 10	<i>NvK zeichnet die Initiale des Kapitelanfanges U.</i> An socius criminis in testem seu testimonium admittitur
	zu II, 20, 14	nota rationem, quare laicus clericum in criminali accusare non potest
	zu II, 20, 17	An aliquid proponi possit in causa appellationis Iuramentum testium
	zu II, 20, 18	nota duplex iuramentum
19 ^v		fidei ussores an possint testificari
	zu II, 20, 21	nota, quando iudeus obicit crimen christiano
	zu II, 20, 23	nota casus, ubi testimonium unius sufficiat
	zu II, 20, 28	Nota hic pro eodem ut supra
	zu II, 20, 29	nota iuramentum testis omnino (?) depositionem precedere debeat
21 ^r	zu II, 24, 6	<i>Kopf im Profil am linken Rand des Schriftspiegels</i>
31 ^r	zu IV, I, 1	quandocumque sponsalia precedunt matrimonium; et exprimitur certus casus, in quo tales homines se fundant, non obstante, si protestetur vir uel ipsa, contrarium exemplum: vir in concubinato stetit et iam habet prolem; dicit mulier: nolo, ut amplius me cognoscas nisi maritali affectu; dicit bene; adveniente tempore protestatur se non velle eam cognoscere maritali affectu, sed ut prius. Si cognoscit, non obstat, quoniam sit matrimonium, cum consensus prius in eo casu uertebatur.
	zu IV, I, 16	Questio est: qui iuravit contrahere et antequam contrahat, religione <vult> ire ad monasterium, an debeat prius contrahere; dicit papa, quod sic, sed non debet eam cognoscere, sed immediate transire monasterium; vult Hostiensis querere, quid si talis.
33 ^r	zu V, I, 17	<i>Zeigehand und Kopf im Profil am Schriftspiegel.</i>
52 ^v		<i>Zeigehand und Vertikalstrich:</i> Nota, quod quando pater habuerit filios naturales tantum et nominaverit eos coram testibus tribus vel etiam in testamento seu instrumento „legitimos” vel etiam, si non nominaverit eos „legitimos” sed solum filios non addendo naturales, isti filii virtute huius efficiuntur legitimi, et omnia iura eis subveniunt. In auctoritate, ut licet matri et avie, § ad hoc, col. VIII; lex fundat se, quia prefuit, quod eam matrem duxit in uxorem. <i>Zeigehand und:</i> Nomine, „heredis” solum filii continentur,

Digesta, ad trebel<lianum>, l. ex postfacto (= D XXXVI,1,18)

fratres a testimonio non repellitur in civili foro, dummodo sunt separati; glossa c. cum r.; de off. dele.; (*vgl. ad X, I,29,35*); att<. . .>iura.

Nota, an successor imperii possit revocare data ecclesie per antecessorem; tenet glossa in auc., quod tunc in auc., quomodo oportet ep., coll. I. in principio.

Zeichen für Versus:

Leges civiles, si nescit femina, miles

aut minor aut cultor, quorum, ius non fiat ultor

in r. ignorantia

Wappen mit NK.

Herrad Spilling: Cod. Harl. 3934 (Eberhard von Béthune, Graecismus)
Cod. Harl. 3992 (Jacques de Longuyon, Les Voeux du Paon)
Cod. Add. 19952 (Marco Polo, De condicionibus orientalium
regionum u. a.)

Vorbemerkung

Für die Beschreibung der beiden Harleiani standen mir Notizen von Dr. A. Krchňák zur Verfügung, ferner zu Cod. Harl. 3992 inhaltliche Studien von Prof. P. Schon. Meine anhand von lückenlosem Fotomaterial gewonnenen Ergebnisse konnte ich durch Autopsie der Hss. überprüfen und vervollständigen. Der Cusanus-Gesellschaft, die mir die Reise ermöglichte, bin ich zu großem Dank verpflichtet; dankbar hervorheben möchte ich auch das liebenswürdige Entgegenkommen in der Handschriftenabteilung der British Library.

Cod. Harl. 3934

I. Besitzvermerk auf 1^r: Liber hospitalis sancti Nicolai prope cusam. *Kein Eingangsvermerk H. Wanleys und keine Erwähnung in seinem Tagebuch. Die Hs. gelangte vermutlich mit der zweiten Buchsendung N. Noels von 1717/18 in die Bibliothek des Grafen Harley; vgl. FH 253 f. und WRIGHT I, XXXIX f. Im Nachlaßverzeichnis von Vicenza (MFCG 2, 1962, 94–110) ist der Codex nicht nachzuweisen. CAT. HARL. MSS. III, 97 gibt Inhalt und Herkunft der Hs. an; vgl. auch LEHMANN 26, der als erster auf die Provenienz der Hs. aufmerksam machte. Namenszug des Vorbesitzers auf 82^v: Liber Henrici Walpod. LEHMANN setzte Walpods Autograph ins 14. Jhdt.; FH 341 weist Walpod ins 16. Jhdt.; E. MEUTHEN, Die letzten Jahre des Nikolaus von Kues, 1958, S. 313 hält eine persönliche Beziehung zwischen dem Kölner Kleriker Heinrich Walpod, der später ebenfalls in Rom lebte, und NvK für wahrscheinlich. Vermutlich ist der Vorbesitzer der Hs. identisch mit jenem Heinrich Walpod, den NvK in seinem Testament mit einem Legat von jährlich 20 Rheinischen Gulden bedachte¹, der bei der Inventarisierung des Nachlasses in Vicenza zugegen war und womöglich für den Rücktransport der Bücher nach Kues sorgte².*

II. Pergament; 82 Blatt; Buchblock 19,5x14,5; Sexternionen; Wortreklamanten; Schriftraum 15,5–16x11–12 cm; 2 Spalten; Linierung mit Tinte; 29 Zeilen Text, pro Vers eine Zeile, 50–59 Zeilen Kommentar. Textualis currens von einer Hand, Kommentar und Interlinearglossen in kleinerem Schriftgrad; vom Schreiber datiert (82^v): Explicit Grecismus. Finitus anno domini Millesimo ccc^olix^o In

¹ J. MARX, *Geschichte des Armen-Hospitals zum h. Nikolaus zu Cues*, Trier 1907, S. 252.

² G. MANTESE, *Ein notarielles Inventar*: MFCG 2 (1962) 90.

vigilia Nycholai episcopi et confessoris; anschließend Schreibervers: Nascens e Yesse mihi condignetur adesse. Zu Kapitelbeginn jeweils rote Lombarden über 2–4 Zeilen, auf 16^r, 44^r, 55^v rot und braun mit hell ausgesparten Zierlinien, auf 1^r rotes Q über 7 Zeilen mit hell ausgespartem Muster und braunem Kreuz. Neuzeitlicher roter Halblederband mit Goldpressung; Reste des früheren Einbandes in dunkelbraunem Leder mit goldgepreßter Zierkante kleben auf den Innenseiten der Buchdeckel; 4 neuzeitliche Vorsatzblätter und ein älteres Nachstoßblatt von Papier; jede Lage ist für sich an einen eigenen Papierfalz geheftet.

III. [Eberhard von Béthune: Graecismus]. Der Graecismus, eine zu Beginn des 13. Jahrhunderts in Hexametern abgefaßte Grammatik, die im wesentlichen auf Donat beruht, war eins der verbreitetsten Schulbücher des späten Mittelalters. Seinen Titel verdankt das Werk, das Eberhard unvollendet hinterließ, einem Vorspann, den ihm die anonymen mittelalterlichen Herausgeber, die zugleich auch für den Schluß des Lehrbuchs sorgten, vorangestellt haben: er enthält die Erklärung einer Reihe griechischer Fachtermini zur Stilistik. – Der Text der Hs. bietet Varianten, die in der Edition Wrobels (s. u.) nicht auftauchen. Der fortlaufende anonyme Kommentar wurde offenbar anhand eines anderen Textzweiges des Graecismus geschaffen; er behandelt in der Hs. nicht vorhandene Verse und weicht mit seinen Zitaten wiederholt vom Haupttext ab. Die Erklärung zum Prolog des Buches weist auffällige Übereinstimmungen mit dem entsprechenden Abschnitt im Kommentar des Johannes Vincentius Metullinus auf³. Während Verfasser und Titel des Werkes im Haupttext nicht genannt werden, stellt der Kommentar fest (1^{va}): Causa efficiens est magister Eberhardus, eine Bemerkung, die in einer Glosse auf 82^v wiederkehrt. Edition: J. WROBEL, Eberhardi Bethuniensis Graecismus. Corpus Grammaticorum medii aevi, Bd. 1, 1887.

IV. Außer den Interlinearglossen von der Texthand wenige Interlinear- und Marginalglossen sowie Digiti und Nota-Zeichen von fremder Hand.

Cod. Harl. 3992

I. Besitzvermerk auf 1^r: Liber hospitalis sancti Nicolai prope cusam. Kein Eingangsvermerk H. Wanleys und keine Erwähnung in seinem Tagebuch. Vermutlich gelangte die Hs. mit der zweiten Buchsendung N. Noels von 1717/18 in die Bibliothek des Grafen Harley; vgl. FH 253 f. und WRIGHT I, XXXIX f. Im Nachlaßverzeichnis von Vicenza ist der Codex nicht nachzuweisen. CAT. HARL. MSS. III, 102 gibt Inhalt und Herkunft der Hs. an. Auf die Provenienz machte LEHMANN 26 aufmerksam. Beschreibungen des Hs. geben ferner H. L. D. WARD, Catalogue of Romances in the Department of the Manuscripts in the

³ Gedruckt in der Erstausgabe des Graecismus durch P. Drach, Speyer o. J.; Hain 6526.

British Museum, Bd. 1, 1883, S. 154 f. und R. L. G. RITCHIE, Bd. 2, S. XXII f. (s. u.).

II. Pergament; 96 Blatt; Buchblock 22,5x15; Quaternionen, zu Anfang fehlen zwei, am Schluß wenigstens drei Lagen, zwischen Bl. 26 und 27 sind vier, zwischen Bl. 93 und 94 zwei Bl. verloren gegangen, Bl. 94 ist beschädigt, die Unregelmäßigkeiten der 6. und 7. Lage (Bl. 25–34) hängen möglicherweise mit dem Blattverlust zusammen. Lagenzählung mit römischen Zahlen jeweils auf der letzten Versoseite in der Mitte des unteren Blattrandes; Wortreklamanten. Schrift-
raum 15–16,5x8–10 cm; Linierung mit Bleistift; 31 Zeilen, im allgemeinen pro Vers eine Zeile; Textualis von einer Hand des 14. Jahrhunderts; zu Kapitelbeginn jeweils schmucklose rote oder blaue Lombarden über 2–3 Zeilen, zu Beginn von Teil II (43^r) über 4 Zeilen; auf 34^v und 45^v blieb Raum frei, der aber wohl kaum für Miniaturen gedacht war. Neuzeitlicher roter Halblederband mit Goldpressung; je 4 neuzeitliche Vorsatz- und Nachstoßblätter sowie 2 ältere Vorsatzblätter (I. II) aus Papier; auf 1^r Notizen zum Inhalt der Hs., auf 11^r Signatur der Harley-Bibliothek. Jede Lage an einen eigenen Papierfalz geheftet; anstelle der fehlenden Blätter wurde je ein leeres ungezähltes Doppelblatt eingebunden.

III. Jacques de Longuyon: Les Voeux du Paon. Das französische Ritterepos *Les Voeux du Paon* ist eine der im 13. und 14. Jahrhundert so beliebten Epigonen-Arbeiten, in denen der legendäre Alexanderstoff im charakteristischen Zwölfsilbler, dem Alexandriner, weiter ausgesponnen wurde. Jacques de Longuyon, über dessen Leben nichts Näheres bekannt ist, schrieb sein Werk im Auftrag des Bischofs von Lüttich, Thibauts II. In einem Epilog, den er vermutlich erst bei der Überarbeitung des Epos anfügte, beklagt er die Ermordung seines Gönners 1312 in Rom. – Ausgangspunkt der Handlung ist eine Episode aus dem Leben Alexanders, des siegreichen Helden und weisen Königs mittelalterlicher Alexanderdichtung; Angelpunkt der alte Brauch, beim Verspeisen eines gebratenen Pfauen an der Tafel vor aller Ohren ein Gelübde abzulegen und erst nach dessen Erfüllung wieder in fröhlicher Runde zusammenzutreffen. Im Getümmel einer großen Feldschlacht wie im ritterlichen Zweikampf findet jeder Held des Versromans reichlich Gelegenheit, sein Gelöbnis wahrzumachen, und gleichzeitig fehlt es nicht an bunten Szenen höfischen Lebens und des in aller Form geleisteten Minnedienstes. Mit einer allgemeinen großen Versöhnung und einer fünffachen Hochzeitsfeier bringt Jacques de Longuyon sein Werk glücklich zu Ende, freilich nicht ohne einen geeigneten Anknüpfungspunkt zur Fortsetzung des eigentlichen Alexanderromans zu hinterlassen. – In der vorliegenden Hs. ist das Epos, das zahlreiche Übersetzungen in andere Nationalsprachen und sogar ins Lateinische erfuhr, nur fragmentarisch erhalten; es fehlen die Verse 1–980. 2560–2833. 6967–7080. 7248–8784.

Edition: R. L. G. RITCHIE, *The Buik of Alexander*, 1921–29 (Bd. 1, S. XXXIII–XLVIII literaturgeschichtliche Einführung, Bd. 2–4 Text); vgl. ferner A. THOMAS, *Histoire Littéraire de la France* 36 (1927) 1–35 und 645 f., dort S. 19 Aufzählung weiterer Hss., die Ritchie anscheinend nicht gekannt hat.

IV. Wenige, fast völlig verblichene Marginalien und Federproben.

Cod. Add. 19952

I. *Besitzvermerk auf 1^r: Iste liber est Domini nicolai de cusa (spätere Hand:) dyocesis treverensis qui postea factus est cardinalis tituli sancti Petri ad vincula rome. Daneben die Londoner Bibliothekssignatur: 19952. Auf 1^v: liber magistri Theoderici de xanctis canonici leodinensis. Der Cusanus-Familiare Dietrich von Xanten, der über je ein Kanonikat in Aachen und Lüttich verfügte, war von NvK testamentarisch zum Koadjutor des Rektors des Kueser Hospitals eingesetzt worden und übernahm später selbst das Rektorat¹. Auf dem Rekto des 3. Vorsatzblattes notierte F. Madden, der Codex sei am 12. August 1854 Dr. Heinrich Wolf abgekauft worden; in seinem Tagebuch vermerkte er zusätzlich als dessen Wohnort Bonn². Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum Bd. 5, 1875, S. 21 verzeichnet Inhalt und Herkunft der Hs., welche Angaben L. F. BENEDETTO (s. u. III.1.) S. CXXXVII zitiert; eine ausführlichere Beschreibung samt Korrektur gewisser Lesefehler im Londoner Katalog gibt ULLMAN 195³.*

II. *Die Hs. besteht aus zwei selbständigen Teilen: Teil I: 1^r–84^v; Teil II: 85^r–III^v. Papier; Wasserzeichen stets im Knick, in I anscheinend gewundene Schlange, in II Blumentopf. Buchblock 21,5x15; Sexternionen außer Bl. 48–57, 82–84, 109–III; zwischen Bl. 84 und 85 zwei ungezählte leere Blätter, von Bl. 1 nur oberes Drittel original, das übrige restauriert; Wortreklamanten. Schriftraum: I: 19,5x13, II: 22–23x13,5–14; Linüierung mit Tinte; I: 27–30 Zeilen, II: 22–35 Zeilen. I: Bastarda von der Hand des Johannes de Cusa (84^v): Finitum per me Iohannem de Cusza Anno 1445 ipso die Silvestri que est ultima decembris hora vesperarum V Confluentie. Johannes de Cusza schrieb auch fol. 1–52 des heutigen Cod. Cus. 12⁴. II: Bastarda von einer anderen Hand des 15. Jahrhunderts.*

¹ E. MEUTHEN: MFCG 8 (1970) 20 f.; J. MARX, *Geschichte des Armen-Hospitals zum h. Nikolaus zu Cues*, Trier 1907, S. 251.

² Laut freundlicher Auskunft von J. M. Backhouse.

³ Im Besitzvermerk auf 1^v liest Ullmann jedoch gleichfalls *cancellarii* statt *canonici*; die Glosse auf 1^r (s. u. IV.) gibt er unvollständig wieder; den Korrekturvermerk (s. u. IV.) übergeht er.

⁴ ANMERKUNG DES HERAUSGEBERS: Derselbe Johannes de Cusza zeichnet am 23. August 1446 „in domo decani s. Johannis moguncie“ als der Kopist von fol. 1–52 im heutigen Cod. Cus. 12. Den Sommer 1446 (Juni bis August) verbrachte auch Nikolaus in Mainz; am 24. Juni 1446 predigte er z. B. in St. Johann. Doch wie verhielt sich dieser „Johannes de Cusza“ zu ihm? Sollte er vielleicht sogar dessen Bruder sein? Nun, die offensichtliche Identität der Schrift mitsamt den roten Initialen, Rubriken und Unterstreichungen von Cod. Cus. 12, fol. 1–52 mit dem Befund des ganzen Cod. 58 zu Kues sowie die längere Schlußbemerkung auf

In I Korrekturen von einer jüngeren Hand in Humanistica cursiva. Rubrizierung in allen Teilen der Hs.; rote Lombarden über 2–4 Zeilen, in II öfter mit hell ausgesparten Konturen verziert (z. B. 85^r, 92^v, 99^r). – Brauner Lederband, Randleisten, Rückentitel und -leisten in Goldpressung; Spiegel, erstes Vorsatz- und letztes Nachstoßblatt Buntpapier, außerdem noch je 3 weiße Vorsatz- und Nachstoßblätter.

III. Die Hs. bietet eine Zusammenstellung dreier Werke zur Orientkunde.

1. 2^r – 84^v: Marcus Paulus de Venetiis (Marco Polo): De condicionibus et consuetudinibus orientalium regionum.

Prolog: Librum prudentis honorabilis ac fidelis viri domini marchi pauli de veneciis ... ab eo in wlgari fideliter editum et conscriptum compellor ego frater Franciscus pipinus de bononia ordinis fratrum predicatorum a plerisque patribus et dominis meis veredica et fideli translatione de wlgari ad latinum transducere ... – ... 2^v, Z. 20: asseruit librum hunc veritatem per omnia continere propter quod circa translationem ipsius laborem assumpsi conscientia tutiore ad consolacionem legentium et ad laudem domini nostri jesu christi cunctorum visibilium et invisibilium creatoris. Liber autem iste in tres libros dividitur qui per propria capitula distinguuntur quorum librorum principiis ad faciliorem contentorum in ipsis inventorum(!) sunt capitulorum tituli prenotati. 3^r – 4^r: Capitula primi libri. 4^r, Z. 16: Incipit liber primus domini marchi pauli ... Qualiter et quare dominus nicolaus pauli de veneciis et dominus matheus transierunt ad partes orientales. Capitulum primum. Tempore quo Baldwinus rex princeps sceptrum constantinopolitani Imperii gubernabat scilicet anno ab incarnatione domini M^o CC^o quinquagesimo duo nobiles et honorabiles prudentes germani inclite civitatis veneciarum incole navem propriam ... constantinopolim perrexerunt ... – 31^v: Sequuntur capitula secundi libri. 33^r: Incipit liber secundus. 64^v: capitula libri tertii. 65^v: Incipit liber tertius. 84^v, Z. 15: In mari illo insule quedam sunt in quibus nascuntur et capiuntur grifalchi et herodii seu falcones peregrini in copia maxima qui inde postmodum ad

dessen fol. 232^v lassen hier keinen Zweifel. Denn dieses Postscriptum beginnt: Per me Johannem stam de Cusza Anno 1445. Es besagt weiter, daß „Nikolaus de Cusza In monasterio meynveld (Münstermaifeld) prepositus ac ecclesie s. florini confluentis canonicus“ durch ihn, Johannes Stam, das „ganze Buch“ in seinem Haus zu Koblenz (in domo sua propria confluentie prope sanctum florum; vgl. MFCG 1, 1968, S. 25 u. Abb. 1) kopieren ließ (misit scribi). Sicher stammen auch die Folien 195^r bis 250^v in Cod. Cus. 106 mit der Collectio principiorum iuris des Heymericus de Campo von der Hand Stams. Spätere Daten über diesen Johannes de Cusza, der zeitweise auch Pfarrer zu Kues war, den Nikolaus aber als Kurienkardinal vollends seinen „familiaris continuus commensalis“ nannte, aus dessen Nachlaß auch die Hss. 22, 101, 124, 125 und 274 in die Kueser Bibliothek kamen, s. J. MARX, *Geschichte des Armen-Hospitals zum h. Nikolaus zu Cues*, Trier 1907, S. 93. 81 u. 95 und E. MEUTHEN, *Die letzten Jahre des NrK*, Köln-Opladen 1958, S. 312. Eine Schriftprobe von Johannes Stam de Cusza s. auf Bildtafel IV (Text).

diversas regiones deferuntur. – *Druck*: Hain 13244, *Reprint*: HIROSATO IWAI, *Begleittext*: SH. IWAMURA, Tokio 1949⁵. – *Die höchst komplizierte Textgeschichte des Werkes hat L. F. BENEDETTO am Anfang seiner Ausgabe der franco-italienischen Version dargestellt*: Marco Polo. Il Milione. Comitato Geografico Nazionale Italiano, Pubblicazione No. 3, 1928; *zur lateinischen Übersetzung durch Fra Pipino, der verbreitetsten aller Versionen, vgl. S. CXXXIII–CLVII, zur Person des Übersetzers S. CLII und neuerdings TH. KAEPPEL, Scriptores Ordinis Praedicatorum, Bd. 1, 1970, S. 392. Abdruck des Prologes bei BENEDETTO, S. CLIV, allerdings ohne Angabe, nach welcher der 50 ihm bekannten Hss.*

2. 85^r–98^v: **Guilelmus Tripolitanus: De Machometo et de libro legis Sarra-cenorum.**

Incipit noticia de Machometo et de libro legis Sarra-cenorum qui dicitur Alcoran et de continencia eius et quid dicat de fide domini nostri jesu christi. *Prolog*: Venerabili domino leodinensis ecclesie archidiacono terre sancte peregrino sancto frater G. Anconitani conventus ipsum in christo jesu sue peregrinationis adipisci votiva. Quoniam intellexi fidei vestre devotionem cupere scire quid gens sarra-cenorum et libri eorum de fide sentiant christiana . . . Tercio vero quid liber ille doceat et quid de fide tangat christiana.

De ortu Machometi et suorum rubrica prima.

Anno igitur domini nostri jesu christi salvatoris sexcentesimo tempore quo fides eius in Egypti partibus per sanctos anachoritas successores beatissimorum primi hermite Anthonii, Arsenii et ceterorum virorum . . . florebat . . . – . . . 98^v, Z. 20: Item omnes prophetizant et expectant sarra-cenos dividendos in tres partes quorum pars prima ad christianos confugiet, secunda pars peribit sub gladio et tertia pars peribit in deserto Amen.

Autor der Schrift ist der Dominikaner Guilelmus, nach seinem Geburtsort Tripolis in Palästina Tripolitanus genannt, der dem Konvent von Akkon angehörte, Adressat Tedaldo Visconti, Archidiakon in Lüttich, der während seines Aufenthaltes im Heiligen Land 1271 überraschend zum Papst gewählt wurde und im Frühjahr 1272 als Gregor X. den Stuhl Petri bestieg. Als bereits designierter Papst erfüllte er die Bitten des Mongolenherrschers, die Niccolo und Marco Polo ihm in Palästina vortrugen: er setzte ein Lehrschreiben für das Mongolenvolk auf und sandte ihm zugleich als Missionare zwei Dominikaner – Nicolaus Vincentius und Guilelmus Tripolitanus –, die sich sofort mit den Venezianern auf den Weg machten (vgl. Marco Polos Bericht I 6 fol. 6^v). – Guilelmus verfaßte die Noticia de Machometo also etwa 1269, um Tedaldo vor Antritt seiner Pilgerfahrt über Denk- und Lebensweise der Sarazenen zu unterrichten; er schickte ihm ein selb-

⁵ Die Vermutung, der ohne Ort und Jahr erschienene Frühdruck stamme aus der Offizin des Gerhard Leeu zu Antwerpen, der die lateinische Version von Marco Polos Schilderungen zusammen mit den nachweislich von ihm gedruckten Reiseberichten Ludolfs von Suchem und John Mandevilles um 1485 herausgebracht habe (BENEDETTO, S. CXLIX und IWAMURA, S. 8), hält dem wechselseitigen Vergleich des Druckbildes aller drei Inkunabeln stand.

ständig erarbeitetes Kompendium, in dem er Schwerpunkte der historischen Entwicklung des Islam und des Araberreiches aufzeigt, entscheidende Ereignisse während der Auseinandersetzungen zwischen Christen und Sarazenen seit Beginn der Kreuzzüge mitteilt, die in den Koran aufgenommenen biblischen Zeugnisse in chronologischer Ordnung zusammenstellt und sie in bewußter Abkehr von längst verbreiteten Übertragungen neu übersetzt (89^r – 90^r), die traditionelle Apologie eines zur Konversion aufgeforderten Sarazenen samt der Erwiderung eines Christen vorführt und endlich ein Bild des staatlichen und sozialen Gefüges des Araberreiches entwirft; – ein Werk, das eigene Anschauung und praktische Erfahrung verrät und in mancher Hinsicht mit der mittelalterlich-abendländischen Mohammed-Legende bricht (vgl. z. B., was in Kap. 5, 87^v f. über die Abfassung des Koran gesagt wird). – F. QUÉTIF und F. ECHARD, *Scriptores Ordinis Praedicatorum*, Bd. I, 1719, S. 264 f. Weitere Hss.: Clm 21259, 14. Jh., 11^{ra}–12^{vb}; Cambridge, Univ. Libr. Dd I 17, 14. Jh., 459^r–468^r; Gonville and Caius Coll. Ms. 162, 13 und 14. Jh., 12^r–25^v. – Als Beilage zu seiner Kulturgeschichte der Kreuzzüge, Berlin 1883, S. 575–598 publizierte H. PRUTZ nach drei Pariser Hss. des 14. und 17. Jhdts. erstmals den folgendermaßen überschriebenen Traktat: *Guilelmi Tripolitani Ordinis Praedicatorum Tractatus de statu Saracenorum et de Mahomete pseudo-propheta et eorum lege et fide incipit. Dieser Traktat unterscheidet sich jedoch gründlich von dem gerade besprochenen, und selbst der Text des auch hier vorausgeschickten Widmungsbriefes, in dem Absender und Adressat diesmal mit vollem Namen genannt sind, weist schon bald nach Adresse und Einleitungsgruß starke Abweichungen von dem oben zitierten Brief auf. Aus dem Abfassungsdatum dieses Traktates, das vom Autor mit 1272 angegeben (Kap. 18 bzw. 22) und das durch die Schilderung historischer Ereignisse der Jahre 1271 und 1272 (Kap. 17, 20, 22) bestätigt wird, ergibt sich freilich, daß der Brief des Guilelmus Tripolitanus an den Lütticher Archidiakon Tedaldo Visconti keinesfalls als Widmungsbrief zu dem von Prutz edierten Traktat konzipiert worden sein kann; residierte Tedaldo Visconti doch seit Anfang 1272 als Gregor X. in Rom. Die Frage nach dem Verfasser dieses Guilelmus Tripolitanus zugeschriebenen Traktates wäre also noch zu klären.*

3. 99^r–111^r: [Exzerpt aus dem Talmud].

Text: Judei duas leges dicunt dominum Moysi tradidisse scilicet legem scriptam et legem super os vel in ore. . . . 100^r, Z. 1: quia ista sunt vita eterna et prolongatio dierum nostrorum et in illis meditabimur die ac nocte. 108^v, Z. 20: de fabulis iudeorum. Geot ita magnus fuit quod accepit magnum montem super caput suum 111^r, Z. 20: quia ipsi tantum abbreviarent horam orando quod messyas veniret ante tempus ipsius etc. Explicit Talmut Sive heresis iudeorum. 111^v leer.

Der Text besteht in systematisch geordneten Auszügen aus dem Babylonischen Talmud samt der Glosse Rashis (Rabbi Salomo ben Isaac 1040–1105)⁶. Außer

⁶ Zu dessen Kommentaren zur Tora in den Codd.: Harl. Orient. 5708 und 5655 s. MFCG 8 (1970) 227–237.

den beiden ersten Kapiteln, die vom Studium des Talmud und den Talmud-Lehrern handeln, illustriert jedes der folgenden 12 Kapitel einen aus christlicher Sicht geführten Angriff gegen bestimmte „häretische“ Aussagen des Talmud. Die Zusammenstellung, die auch der ältere Clm 21259, 14. Jhdt., 28^{va}–39^{va} überliefert, ist von den *Errores iudeorum in libro Talmud*⁷, dem 2. Teil der weit verbreiteten *Pharetra fidei contra iudeos*⁸ des Pariser Magisters Theobaldus OP zu unterscheiden. Ob dieser Theobaldus identisch ist mit Theobaldus de Sexannia, der 1248 den Bericht über den Pariser Talmud-Prozeß mitunterschrieb, ist noch nicht endgültig geklärt⁹. Womöglich besteht aber ein Zusammenhang zwischen den Pariser Vorgängen und dem Exzerpt des anonymen Talmud-Übersetzers, zeigt es doch in Thematik und Aufbau eine auffällige Übereinstimmung mit den *Extractiones*, dem 1. Teil des lateinischen Corpus, in dem der Pariser Kanzler Eudes de Châteauroux (Odo Tusculanus) nach Abschluß des Talmud-Prozesses 1248 Anklagepunkte und Dokumente zum Verlauf der Auseinandersetzung zusammenstellen ließ¹⁰.

IV. Marginalien und Glossen*

Von derselben Hand, die den Besitzvermerk 1^r (s. o. I.: *Iste liber est Domini nicolai de cusa*) ergänzte (= Hand 2), stammen zwei Glossen auf 1^r: *Afflatorium dicitur eyn blaesbalg id est follis, und: Clabrum (!) dicitur eyne wanne ad purgandum filtura (?)*. Diese Hand hat den Reisebericht des Marco Polo reich glossiert; anfangs wiederholt der Schreiber am Rand alle Angaben über die Ausdehnung der Wüsten, er vermerkt Wegstrecken und Städtenamen. Vor allem im 3. Buch ist er ein kritischer Glossator: er vergleicht die aus der bisherigen Lektüre gewonnenen Erkenntnisse mit dem laufenden Bericht, vermerkt Unstimmigkeiten unter Verwendung sonstwoher gewonnener geographischer Kenntnisse.

Von 2^r–20^r systematische Korrekturen in *Humanistica cursiva*: diese Hand verbesserte Abschreibfehler und häufig die Orthographie fremder Namen, sie löste Abbrüviaturen auf und trug fehlende Sätze nach. Am oberen Rand von 2^r ver-

⁷ Titel nach Clm 26847, 15. Jhdt., 68^v.

⁸ Druck: I. CHR. WOLF, *Bibliotheca Hebraea* IV, 1773, S. 546–568; die *Capitulatio* auch bei F. QUÉTIF und F. ECHARD, *Scriptores Ordinis Praedicatorum* I, 1719, S. 738.

⁹ *Chartularium Universitatis Parisiensis*, Hg. H. DENIFLE – AEM. CHATELAIN, 1889, Nr. 178, S. 209–211. Die Hss., die die *Pharetra* ganz oder teilweise enthalten, scheinen nicht vor das 14. Jhdt. zurückzugehen; vgl. auch V. ROSE, *Die Handschriftenverzeichnisse der Kgl. Bibliothek zu Berlin. Lat. Hss. II* 1 Nr. 559, S. 474 f.

¹⁰ Paris BN ms. lat. 16558, dazu I. LOEB, *La controverse de 1240 sur le Talmud: Revue des Etudes Juives* 1 (1880) 247–261, *Capitulatio* auf S. 259.

* ANMERKUNG DES HERAUSGEBERS: Von den Marginalien stellte Frau Herrad Spilling eine kleinere Auswahl mit dem Kontext zusammen. Herr Werner Krämer hat die Liste der Marginalien des NvK wie folgt vervollständigt und die Anmerkung beigelegt. Eine Aufstellung der interlinearen Korrekturen, die NvK vornahm, würde zu weit führen.

merkte sie: *Correctus cum exemplari Sancti Martini Col^oniensis?*). Unter den von L. F. BENEDETTO angeführten *Codices* ist keiner, für den diese Provenienz bezeugt wäre.

Von NvK selbst stammt die erste Zeile des Besitzvermerkes auf 1^r. Er hat den Text eifrig studiert und mit Bemerkungen versehen, die der Glossator später wiederholt ergänzte; Personen- und Ortsnamen, aber auch kultur- und religionsgeschichtliche Informationen interessieren ihn besonders. Sein Studium des Marco-Polo-Berichtes schlug sich in der Schrift *De pace fidei* vom Jahre 1453 (besonders Kapitel 16) nieder. Ob und inwieweit die Lektüre NvK zu dem besonderen Bauplan der Kapelle und Bibliothek seines Hospitals anregte, ist hier nicht zu klären (vgl. unten Anm. 18). Man darf davon ausgehen, daß NvK den Text bald nach Fertigstellung der Abschrift (31. 12. 1445) zur Hand hatte und glossierte:

<i>Fol. der Hs., Buch und Kapitel:</i>	<i>Fundstelle in der Inkunabel¹¹:</i>	<i>Marginalien des NvK:</i>
2 ^v Prolog	(a1 ^v Z. 14 f.)	testimonium bonum scriptoris
4 ^v I,1	(a3 ^r Z. 19) (a3 ^r Z. 20) (a3 ^r Z. 25) (a3 ^v Z. 1)	saldadia barca rex alannova rex (<i>korrigiert in:</i> alan rex) bochara
5 ^r I,2	(a3 ^v Z. 22) (a3 ^v Z. 27)	cublai rex, (id est magnus Cam; <i>von Hand 2 ergänzt</i>) nota de bochara; versus cubali; versus septemtrionem
5 ^v I,4	(a4 ^r Z. 23 f.)	littere thurcorum
6 ^r	(a4 ^v Z. 1) (a4 ^v Z. 4) (a4 ^v Z. 9)	nota cogatal tribus annis in via
	I,5 (a4 ^v Z. 15)	clemens papa
6 ^v	(a4 ^v Z. 27)	duobus annis fuit porrecta electio papae
	I,6 (a5 ^r Z. 8) (a5 ^r Z. 11 f.)	gregorius papa frater Nicolaus; frater Gwilhelmus
7 ^r	(a5 ^r Z. 18) (a5 ^r Z. 19)	clemensu iter trium annorum cum dimidio
7 ^v I,8	(a5 ^v Z. 11)	causam scientie
	I,9 (a5 ^v Z. 27)	argon rex
8 ^r I,10	(a6 ^r Z. 17) (a6 ^r Z. 18)	iana insula anno uno et dimidio in mari

¹¹ Die Inkunabel Hain 13244 ist nicht paginiert, es werden daher Kustoden angegeben, von denen aber in jeder Lage jeweils nur die erste und dritte gedruckt sind. Ab Lage h sind mehrmals Blätter verbunden, so daß die Textfolge nur anhand der Kapitelfolge zu erkennen ist. Die vorhandenen Kustoden erlauben leider keine Rekonstruktion der Lagen und Blattordnung. Von Lib. III an wird daher lediglich die Kapitelzählung angegeben.

		(a6 ^r Z. 22)	572 (!) viri mortui in itinere preter nautas
		(a6 ^r Z. 24)	acatu rex
8 ^v	I,11	(a6 ^v Z. 18)	gallacia
9 ^r	I,13	(a7 ^r Z. 5 f.)	archa noe
		(a7 ^r Z. 10)	fons olei
	I,14	(a7 ^r Z. 19)	cristiani
9 ^v		(a7 ^r Z. 27)	turris ferrea
		(a7 ^r Z. 31)	sancti leonardi monasterium
		(a7 ^v Z. 3)	nota mare hoc
	I,16	(a7 ^v Z. 18 f.)	susis est baldach; (<i>NvK ergänzt später:</i>) secundum litteram istam alibi dicitur, quod babilon sit baldach ¹²
10 ^r		(a7 ^v Z. 23)	nota <i>Textergänzung am Rand des Schriftspiegels</i> : <M>ilia
		(a7 ^v Z. 26)	caliphus habuit turrim de auro
		(a8 ^r Z. 4 f.)	<i>Vertikalstrich und</i> : nota per fluvium de baldach dierum 18 iter ad mare indicum
10 ^v	I,18	(a8 ^r Z. 19 ff.)	nota miraculum
	I,19	(a8 ^v Z. 11)	de asinis
11 ^r	I,21	(b1 ^r Z. 3)	nota ferrum reperitur in oriente ¹³
11 ^v	I,22	(b1 ^r Z. 29)	nota caudas arietum
		(b1 ^v Z. 2)	nota incantationem
12 ^r	I,23	(b1 ^v Z. 24 f.)	tormosa circa mare
		(b2 ^r Z. 5)	de navibus
12 ^v		(b2 ^r Z. 17)	homines nigri sunt
		(b2 ^r Z. 27)	in maio messis ¹⁴
13 ^r	I,24	(b2 ^v Z. 6)	crermam
	I,25	(b2 ^v Z. 17)	cobina
	I,26	(b3 ^r Z. 1)	cobina
13 ^v	I,27	(b3 ^r Z. 15)	thimocain regnum in ultimis finibus persidis
		(b3 ^r Z. 18)	de sicca arbore; <i>Textergänzung am Rand zu</i>
			nullus fructus: bonus
		(b3 ^r Z. 25)	bellum allexandri cum dario
14 ^r	I,28	(b3 ^v Z. 7 ff.)	nota de valle veneris
		(b3 ^v Z. 23)	alaodin

¹² Vgl. unten I,31; I,32 der lat. Edition (b4^v); dazu H. LEMKE, *Die Reisen des Venezianers Marco Polo im 13. Jahrhundert*, Hamburg 1907, S. 77, Anm. 1 und S. 116, Anm. 2.

¹³ Vgl. H. LEMKE, S. 93, Anm. 3. Auch spätere Anmerkungen (fol. 13^r; b3^r, Z. 1: cobina . . . ibi est copia ferri et calibis) und Textverbesserungen (*calibis* statt *talibus*; fol. 21^v), die *NvK* aus dem Sinnzusammenhang erschließt, lassen sein Interesse für den besonderen Stahl (Messing?) und Andacium (Antimon?) des Ostens erkennen.

¹⁴ So der Text der Hs.; in der Edition: et in marcio (!) metunt; bei H. LEMKE, S. 104.

15 ^r	I,30	(b4 ^r Z. 30)	sopurga
	I,31	(b4 ^v Z. 24 ff.)	balach ubi allexander ¹⁵
		(b4 ^v Z. 29 f.)	finis persidis versus aquilonem
	I,32	(b4 ^v Z. 7)	canain ¹⁶
		(b4 ^v Z. 14)	schassem
15 ^v		(b4 ^v Z. 15 f.)	machometani ibi vinum bibunt
16 ^r	I,34	(b5 ^r Z. 31)	lapis lazuli
		(b5 ^v Z. 16)	nota de braxis mulierum
16 ^v	I,35	(b5 ^v Z. 24)	idolatre
	I,36	(b6 ^r Z. 4)	heremite idolatre
	I,37	(b6 ^r Z. 10)	nota
		(b6 ^r Z. 15)	nota
17 ^r		(b6 ^r Z. 18)	bochan (provincia; <i>von Hand 2 ergänzt</i>)
		(b6 ^r Z. 24)	altior locus mundi
		(b6 ^r Z. 29 f.)	arietum silvestrium cornua sex palmis
		(b6 ^v Z. 1)	pamersed ¹⁷
		(b6 ^v Z. 3 f.)	ubi aves non reperiuntur propter frigus et altitudinem
		(b6 ^v Z. 9)	kelor
17 ^v	I,39	(b6 ^v Z. 25)	samarcha
18 ^r		(b7 ^r Z. 17)	maximum miraculum ¹⁸ (<i>s. Bildtafel IV</i>)
	I,40	(b7 ^r Z. 28)	nestorini ¹⁹
	I,41	(b7 ^v Z. 2)	cogain
18 ^v	I,42	(b7 ^v Z. 8)	pereim
19 ^v	I,44	(b8 ^r Z. 24 f.)	XXX dietarum desertum in latitudine, <unius> anni longitudine
		(b8 ^v Z. 2)	voces demonum
	I,45	(b8 ^v Z. 13)	nestorini
20 ^r		(b8 ^v Z. 30 ff.)	nota fatuitatem

¹⁵ In der Hs. sind Kap. 31 und 32 gegenüber der Edition vertauscht.

¹⁶ Der Name fehlt in der Edition; H. LEMKE, S. 118, Anm. 1: Thaikan.

¹⁷ NvK hat das im Text folgende *sed* mit dem Namen *Pamir* verbunden; Hand 3 fügt *deserta* hinzu. H. LEMKE, S. 129, Anm. 2 und S. 130 f.

¹⁸ Der vorhergehende Text lautet (fol. 17^v, Z. 21): Tali autem ingenio fuit per architectos fabricata, ut tota testudo basilice super columpnam unam marmoream formaretur (Druck: fabricaretur et firmaretur); quae columpna in medio eius erat. – Unter diese Mittelsäule wurde beim Bau ein Stein aus der Moschee gelegt, den die Mohammedaner nach dem Tode Dschagatais im Jahre 1242 (nach der Hs. noch 55 Jahre früher) zurückforderten. Bekanntlich ließ Nikolaus – bald nachdem er Marco Polos Bericht kennengelernt hatte – die Kirche und die Bibliothek in seinem Hospital in einer Form errichten, die mit der beschriebenen völlig identisch ist. Vgl. dazu P. SCHÖRES, *Spätgotische Einstützenkirchen und zweischiffige Hallenkirchen im Rheinland*, maschinenschr. Diss., Aachen 1970, S. 47–49 und die Besprechung dazu in: MFCG 8 (1970) 270.

¹⁹ Text der Hs.: . . . ubi sunt etiam christiani autem communi nestorini.

21 ^r		(c1 ^r Z. 30 f.)	nota
21 ^v	I,47	(c2 ^r Z. 11)	salamandre; <i>NvK verbessert den Text in:</i> minere calibis
		(c2 ^r Z. 12–14)	nota; <i>Zeichen einer Hand</i>
22 ^r	I,48	(c2 ^v Z. 8)	reubarbarum
23 ^r	I,51	(c3 ^r Z. 30)	buchan est presbyter Johannes
24 ^r	I,53	(c4 ^r Z. 20)	mons alkay
24 ^v	I,54	(c4 ^r Z. 30)	nota potestatem cublai
26 ^r	I,58	(c5 ^r Z. 27)	uaczigai ²⁰
27 ^v	I,62	(c7 ^r Z. 4)	carocaran
28 ^r	I,62	(c7 ^r Z. 13)	nota mare oceanum in aquilone
		(c7 ^r Z. 21 ff.)	nota hoc
		(c7 ^r Z. 24 f.)	nota ultra polum reperiri insulas
28 ^v	I,63	(c7 ^v Z. 5)	nota ubi cathai
		(c7 ^v Z. 15 ff.)	de musco
		(c7 ^v Z. 29 f.)	nota (sterilitas; <i>von Hand 2 ergänzt</i>) ²¹
29 ^r	I,65	(c8 ^r Z. 18)	presbyter Johannes
		(c8 ^r Z. 25)	cristiani
29 ^v	I,65	(c8 ^v Z. 7)	ciangamor
46 ^r	II,26	(e6 ^v Z. 2 f.)	nota sicut leodii
	II,27	(e6 ^v Z. 17)	nota aquam polisanchint
46 ^v	II,28	(e7 ^r Z. 4)	gregin
		(e7 ^r Z. 6–9)	nota; <i>Zeichen einer Hand</i>
		(e7 ^r Z. 18)	cathai caret vino
47 ^v	II,31	(e8 ^r Z. 7)	cociansu
	II,32	(e8 ^r Z. 15)	quingiansu
48 ^r	II,34	(e8 ^v Z. 9)	achalech
48 ^v	II,35	(e8 ^v Z. 29)	sindinfa
		(e8 ^v Z. 29)	flumen quanfu
50 ^r	II,37	(f2 ^r Z. 21 f.)	nota
51 ^r		(f3 ^r Z. 20)	brius ²²
	II,38	(f3 ^v Z. 1)	gari
		(f3 ^v Z. 12 f.)	lacus c<entum> miliariorum
	II,40	(f3 ^v Z. 21)	caraiam
52 ^r	II,41	(f4 ^v Z. 19)	unciam
52 ^v		(f5 ^r Z. 1 f.)	<i>Zeichen einer Hand</i>
54 ^v	II,44	(f6 ^v Z. 22)	myen
55 ^v	II,49	(f7 ^v Z. 29)	simulgu
56 ^v	II,50	(f8 ^r Z. 30)	cathansu

²⁰ Der Text der Hs. *naczigay* wurde in *vaczagay* korrigiert, im Druck *Nacygoy* und c5^v, Z. 3 *nacii gay*. Vgl. *De pace fidei* (h VII, S. 86, Adnotatio 34).

²¹ In der Edition *fertilis*; die Hs. hat *sterilis*.

²² Im Druck fehlt der Satz über den Fluß *Brius*; bei H. LEMKE, S. 321.

		(f8 ^v Z. 2)	cianglu
		(f8 ^v Z. 8)	mangli
	II,51	(f8 ^v Z. 13)	camdinsu
		(f8 ^v Z. 17)	Singuinatu
57 ^r	II,52	(g1 ^r Z. 9)	coigangin coigay
58 ^r	II,55	(g2 ^r Z. 16 ff.)	corgangin, aliter cingangin super caramoram
59 ^v	II,59	(g3 ^r Z. 18)	Singui
		(g3 ^r Z. 20)	Quyan, fluvius maximus
60 ^r	II,60	(g3 ^v Z. 11)	cyangu
	II,61	(g3 ^v Z. 25)	cyngianfu
	II,62	(g4 ^r Z. 3 f.)	cyngingin
60 ^v	II,63	(g4 ^r Z. 23)	Singin (<i>NvK ergänzt später:</i>) credo, quod deberet dici cyngin
		(g4 ^r Z. 24)	populus multus
61 ^r	II,63	(g4 ^v Z. 4 f.)	nota; <i>Vertikalstrich</i>
80 ^v	III,43		abastia media india (dicitur; <i>von Hand 2 ergänzt</i>)
82 ^r	III,46		nota (viam ex media india usque allexandriam; <i>von Hand 2 ergänzt</i>)
83 ^r	III,47		ultra polum nomen dei ²³ ursi viginti palmarum rondes

Fol. *Kontext:* G. Tripolitanus, De machometo; *Marginalien des NvK:*
 der s. o. III.2.:
 Hs.:

85 ^r	cap. 1: Florebat tunc egypti ecclesia, cuius odorem olim senserat sanctus Augustinus dum audiens vitam et miracula beati Anthonii . . .	sed Augustinus precessit plus quam 230 annis hec tempora
86 ^r	cap. 3: Sicque tenuerunt Alexandriam usque modo a tempore Dioscuri patriarche dicte civitatis heretici, quod non est (86 ^v) notum	hoc non potest esse verum, quia Dioscurus fuit tempore Calcedonensis synodi per 200 annos ante hec tempora
87 ^r	cap. 3: . . . christianorum civitates . . . fortiter impugnare ceperunt, sicut de vandalis dicitur in vita beati Augustini. In diebus, inquit, illis obsessa est civitas ypponensis ab exercitu barbarorum	nec hoc est verum, quod barbari illi fuissent machometani

²³ Hs. Deum unum colunt quem *vatagay* vocant; Druck: *Vezangaym*; vgl. *De pace fidei* 16 (h VII, S. 50, Z. 15 mit Adnotatio 34).